

Sieben gegen Theben

Prologos

- [1] [Ἐτεοκλής]: Κάδμου πολῖται, χρὴ λέγειν τὰ καίρια
des Kadmos Bürger, ist nötig zu sagen die treffenden
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa of Cadmus citizens, it is necessary to speak the critical
- [2] ὅστις φυλάσσει πράγος ἐν πρύμνῃ πόλεως
wer bewacht Sache in dem Heck der Stadt
whoever guards affair in stern of city
- [3] οἷα κα νωμῶν, βλέφαρα μὴ κοιμῶν ὕπνω.
Steuerpinnen lenkend, Augenlider nicht einschläfernd mit Schlaf.
tiller wielding, eyelids not sleeping bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb
- [4] εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαιμεν, αἰτία θεοῦ.
wenn zwar denn gut handeln würden, Ursache des Gottes.
if indeed for well we might achieve, cause of god.
- [5] εἰ δ' αὖθ', ὃ μὴ γένοιτο, συμφορὰ τύχοι,
wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, Unglück träfe,
if but again, which not might occur, misfortune might befall,
- [6] Ἔτεο κλέης ἂν εἰς πολὺς κατὰ πτόλιν
Eteokles wohl einer viel durch die Stadt
Eteocles would one a multitude throughout city
- [7] ὕμνοισ' ὑπ' ἀστῶν φροίμοις πολυρρόθοις
würde besungen von Bürgern Vorspielen brausenden
would be hymned by citizens with preludes loud roaring
- [8] οἰμῶγ' αἰσίν θ', ὣν Ζεὺς ἀλεξήτριος
mit Klagerufen und, deren Zeus Abwehrer
with wailings and, of which Zeus averter
- [9] ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.
beinamt würde werden der Kadmäer Stadt.
eponymous might become of Cadmeans to the city.
- [10] ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἐλλείποντ' ἔτι
euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch
you but it is necessary now, and the lacking still
- [11] ἡβης ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,
der Jugend blühenden und den ausgereiften durch Zeit,
of youth at prime and the full grown by time,
- [12] βλαστῆμόν ἄλδαινον τὰ σώματος πολύν,
Wuchs nährend des Leibes großen,
growth making grow of body much,
- [13] ὥραν τ' ἔχονθ' ἕκαστον ὥστε συμπεπές,
Blütezeit und habend jeder so dass Passendes,
season and having each so that so that fitting,

[14]	πόλει	τ' ἀρήγειν	καὶ θεῶν	ἐγγχωρίων	
	der Stadt to the city	und zu helfen and to help	und der Götter and of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι,	τιμὰς μὴ	ἔξαλειφθῆναι	ποτε·	
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors	nicht aus gelöscht zu werden not to be blotted out	jemals· ever·	
[16]	τέκνοις	τε, Γῇ	τε μητρὶ,	φιλτάτῃ	τροφῶ·
	den Kindern to children	auch, der Erde and, to Earth	auch Mutter, and to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους	ἔρποντας	εὐμενεῖ	πέδῳ,
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα	πανδοκοῦσα	παιδείας	ὄτλον,	
	alles all things	allaufnehmend all receiving	der Erziehung of education	Mühe, toil,	
[19]	ἐθρέψατ'	οἱ κητῆρας	ἄσπιδι	φόρους	
	nährte reared	Bewohner inhabitants	schildtragende shield bearing		
[20]	πιστοὺς	ὅπως	γένοισθε	πρὸς χρέος	τόδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡμαρ	εὖ ῥέπει	θεός·
	und nun and now	zwar in indeed into	dieses Tag this day	gut well neigt sich inclines	Gott· god·
[22]	χρόνον	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηροῦ	μένοις
	Zeit time	denn for	schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers
[23]	καλῶς	τὰ πλείω	πόλεμος	ἐκ θεῶν	κυρεῖ.
	gut well	die mehreren the more	Krieg war	aus from	Göttern gods trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ'	ὡς	ὁ μάντις	φησὶν,	οἱ ὠνῶν βοτήρ,
	nun aber now but	wie der as the	Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ᾧ	σὶ νωμῶν	καὶ φρεσίν,	πυρὸς	δίχα,
	in in	Ohren ears	lenkend guiding	und and	Sinnen, minds, ohne of fire Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους	ὄρνιθας	ἀψευδεῖ	τέχνῃ·	
	weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·	
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης	μαντεῦμάτων	
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	
[28]	λέγει	μεγίστην	προσβολὴν	Ἀχαιίδα	
	sagt says	größte greatest	Angriff assault	achaiische Achaean	

- [29] **νυκτῇγορεῖσθαι** **καὶπιβουλεύσειν** **πόλει.**
nachts ausgerufen zu werden und anschlagen zu
to be cried by night and to plot against der Stadt.
city.
- [30] **ἀλλ' ἐς τ' ἐπάλξεις καὶ πύλας πυργωμάτων**
aber in und Brustwehren und Tore der Befestigungen
but into and battlements and gates of fortifications
- [31] **ὀρμᾷσθε πάντες, σοῦσθε σὺν παντευχίᾳ,**
stürmt alle, gürtet euch mit Vollrüstung,
rush all, gird yourselves with all arms,
- [32] **πληροῦτε θωρακεῖα, καὶ πὶ σέλμασιν**
füllt Brustharnische, und auf Söllern
fill corslets, and upon platforms
- [33] **πύργων στάθῃτε, καὶ πυλῶν ἐπ' ἐξόδοις**
der Türme stellt euch auf, und der Tore auf Ausgängen
of towers stand, and of gates on outlets
- [34] **μῖνοντες εὖ θαρσεῖτε, μηδ' ἐπηλύδων**
verweilend gut seid mutig, und nicht der Zukömmlinge
remaining well be bold, nor of invaders
- [35] **ταρβεῖτ' ἄγαν ὄμιλον· εὖ τελεῖ θεός.**
fürchtet zu sehr Haufen· gut vollendet Gott.
fear too much crowd· well accomplishes god.
- [36] **σκοποῦς δὲ καὶ γὼ καὶ κατοπτῆρας στρατοῦ**
Aufpasser aber und ich und Späher des Heeres
watchers but and I and observers of army
- [37] **ἔπεμψα, τοὺς πέποιθα μὴ ματᾶν ὁδῶ.**
schickte, die vertraue ich nicht sich verzögern zu auf dem Weg·
I sent, the I trust not to be idle on the way·
- [38] **καὶ τῶνδ' ἀκούσας οὐ τι μὴ ληφθῶ δόλῳ.**
und dieser hörend nicht etwas nicht werde ergriffen durch List.
and of these having heard not at all not I be taken by guile.
- [39] [Ἄγγελος]: **Ἐτεόκλεες, φέριστε Καδμείων ἄναξ,**
Eteokles, bester der Kadmäer Herr,
Eteocles, best of Cadmeans lord,
- [40] **ἦκω σαφῇ τάκεϊθεν ἐκ στρατοῦ φέρων,**
ich komme klaren die von dort aus Heer bringend,
I come clear the from there out of army bringing,
- [41] **αὐτὸς κατόπτης δ' εἰμ' ἐγὼ τῶν πραγμάτων.**
selbst Kundschafter aber bin ich der Dinge·
myself watcher but I am I of the affairs·
- [42] **ἄνδρες γὰρ ἐπτά, θούριοι λοχαγέται,**
Männer denn sieben, sturmeifrige Zugführer,
men for seven, furious captains,
- [43] **ταυροσφαγοῦντες ἐς μέλανδετον σάκος**
Stier schlachtend in schwarzgerändertes Schild
bull slaughtering into black dyed shield

[44]

καὶ

θιγ

γάνον

τες

χερ

σὶ

ταυ

ρείου

φόνου,

und
and

berührend
touching

mit Händen
with hands

stierischen
of bull

Mordes,
slaughter,

[45]

Ἄρη

τ',

Ἐνυώ,

καὶ

φιλαί

ματον

Φόβον

Ares
Ares

und,
and,

Enyo,
Enyo,

und
and

blutliebenden
blood loving

Phobos
Fear

[46]

ὠρκω

μότη

σαν

ἢ

πόλει

κατα

σκαφὰς

schwuren
they swore oaths

oder
either

der Stadt
to the city

Nieder risse
demolitions

[47]

θέντες

λαπά

ξιν

ἄ

στῦ

Καδ

μείων

βία,

gesetzt habend
having set

plündern zu
to plunder

Stadt
city

der Kadmäer
of Cadmeans

mit Gewalt,
by force,

[48]

ἢ

γῆν

θανόν

τες

τῇν

δε

φυ

ράσειν

φόνω·

oder
or

Erde
earth

gestorben seiend
having died

diese
this

mischen zu
to stain

mit Blut·
with blood·

[49]

μνημεῖ

ά

θ'

αὐ

τῶν

τοῖς

τεκοῦ

σιν

ἐς

δόμους

Denkmäler
memorials

und
and

ihrer selbst
of themselves

den
to the

Zeugern
having borne

in
into

Häuser
houses

[50]

πρὸς

ἄρμ'

Αδρά

στου

χερ

σὶν

ἔ

στεφον,

δάκρυ

an
at

Wagen
chariot

des Adrastus
of Adrastus

mit Händen
with hands

krönten,
they were wreathing,

Träne
tear

[51]

λείβον

τες·

οἷ

κτος

δ'

οὐ

τις

ἦν

διὰ

στόμα.

vergießend·
shedding·

Mitleid
pity

aber
but

niemand
no one

war
was

durch
through

Mund.
mouth.

[52]

σιδη

ρόφρων

γὰρ

θυ

μὸς

ἀν

δρεία

φλέγων

eisenherzig
iron minded

denn
for

Sinn
spirit

mit Tapferkeit
with courage

brennend
blazing

[53]

ἔπνει,

λεόν

των

ὥς

Ἄρη

δεδορ

κότων.

hauchte,
was breathing,

der Löwen
of lions

wie
as

Ares
in war

geschaut Habenden.
having glared.

[54]

καὶ

τῶν

δε

πύ

στις

οὐκ

ᾔ

κνῶ

χρονί

ζεται·

und
and

dieser
of these

Nachricht
tidings

nicht
not

durch
with delay

Zögern
with delay

verzögert sich·
are protracted·

[55]

κληρου

μένους

δ'

ἔ

λει

πον,

ὥς

πά

λῳ

λαχῶν

gelost werdende
being allotted

aber
but

ließ ich zurück,
I left,

wie
as

mit Los
by lot

erlangt Habender
having obtained

[56]

ἕ

κα

στος

αὐ

τῶν

πρὸς

πύ

λας

ἄ

γοι

λόχον.

jeder
each

von ihnen
of them

zu
toward

Toren
gates

führe
might lead

Trupp.
company.

[57]

πρὸς

ταῦτ'

ἀρί

στους

ἄν

δρας

ἐκ

κρίτους

πό

λεως

zu
for

diesem
these

beste
best

Männer
men

ausgewählte
chosen

der Stadt
of city

[58]

πυλῶν

ἐπ'

ἐ

ξόδοι

σι

τά

γε

υσαι

τά

χος·

der Tore
of gates

auf
at

Ausgängen
exits

bestimme
station

schnell·
with speed·

[59]	ἐγγὺς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος	Ἀργείων	στρατὸς	
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army	
[60]	χωρεῖ,	κονίει,	πεδίᾳ	δ'	ἀργηστής	ἀφρὸς	
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam	
[61]	χραίνει	σταλαγμοῖς	ἰππικῶν	ἐκ	πλευμόνων.		
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.		
[62]	σὺ δ'	ὥστε	ναὸς	κεδνὸς	οἱ	ακοστροφος	
	du you	aber but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner	
[63]	φράξει	πόλιν	σμά, πρὶν	καταίγισαι	πνοᾶς		
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts		
[64]	Ἄρεως·	βοᾷ	γὰρ	κῦμα	χερσαῖον	στρατοῦ·	
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres· of army·	
[65]	καὶ τῶν	δε	καιρὸν	ὅστις	ὦκιστος	λαβέ·	
	und and	dieser of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm· take·	
[66]	καγὼ	τὰ λοιπὰ	πιστὸν	ἡμεροσκοπόν			
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher		
[67]	ὀφθαλμὸν	ἔξω,	καὶ	σαφηνεία	λόγου		
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech		
[68]	εἰδὼς	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβὴς	ἔση.		
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	
[69] [Ἑτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ	τε καὶ	Γῇ καὶ	πολίσσουχοι	θεοί,		
	o Zeus O Zeus	und and	auch also	Erde Earth	und and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,
[70]	Ἄρα	τ' Ἐρινὺς	πατρὸς	ἡ	μεγασθενής,		
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,	
[71]	μή μοι	πόλιν	γε	πρυμνόθεν	πανώλεθρον		
	nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed	
[72]	ἐκθαμνίσητε	δηάλωτον,	Ἐλλάδος				
	ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece				
[73]	φθόγγον	χέουσαν,	καὶ	δόμους	ἐφ' ἐστίους·		
	Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige· at the hearth·		

[74]	ἐλευθέραν	δὲ γῆν	τε καὶ	Κάδμου	πόλιν		
	frei free	aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city
[75]	ζυγοῖσι	δουλοῖσι	μή ποτε	σχεθεῖν·			
	unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·			
[76]	γένεσθε δ'	ἀλκή·	ξυνὰ	δ' ἐλπίζω	λέγειν·		
	werdet become	aber but	Abwehr· defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·
[77]	πόλις	γὰρ εὖ	πράσσου	σα δαίμονας	τίει.		
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.	

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι	φοβερά	μεγάλ	ἄχη			
	schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains			
[79]	μεθεῖται	στρατός·	στρατόπεδον	λιπών			
	löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left			
[80]	ῥεῖ	πολὺς	ὁδε	λεῶς	πρόδρομος	ἵπποτας·	
	fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vorlaufend forerunning	Reiter· horsemen·	
[81]	αἰθερία	κόνις	με	πείθει	φανεῖσ',		
	ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschieden, having appeared,		
[82]	ἄναυδος	σαφής	ἔτυμος	ἄγγελος.			
	stumm speechless	klar clear	wahr true	Bote. messenger.			
[83]	ἔτι	δὲ γὰρ	ἐμᾶς	πεδί'	ὀπλόκτυπ'	ὦ τί	
	noch yet	aber but	der Erde of land	unserer of our	Fluren plains	waffen schlagend weapon clashing	dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει	βοάν·	ποτᾶται,	βρέμει δ'			
	nähert brings near	Geschrei· shout·	fliegt, it flies,	dröhnt it roars	aber but		
[85]	ἀμαχέτου	δίκαν	ὑδατος	ὀροτύπου.			
	unbezwingbaren un fightable	gleich like	des Wassers of water	sturm schlagenden. roaring.			
[86]	ἰὼ ἰὼ						
	io io io io						
[87]	ἰὼ θεοὶ	θεαί	τ'	ὀρόμενον	κακὸν		
	io io	Götter gods	Göttinnen goddesses	und and	auf brausend rising	Übel evil	

- [88] **βοᾷ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.**
 ruft der Mauern über wehrt ab.
 shouts of walls over avert.
- [89] **ὁ λεύκασπις ὄρνυται λαὸς εὐτρεπῆς**
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] **ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.**
 gegen Stadt verfolgend Fuß.
 upon city pursuing foot.
- [91] **τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει**
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen
 who then will rescue, who then will assist
- [92] **θεῶν ἢ θεᾶν;**
 der Götter oder der Göttinnen;
 of gods or of goddesses;
- [93] **πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω**
 ob denn ich väterliche werde hinfallen
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] **βρέτη δαιμόνων;**
 Götterbilder der Dämonen;
 images of daimons;
- [96] **ἰὼ μάκαρες εὐεδροί,**
 io Selige wohl sitzende,
 io blessed well seated,
- [97] **ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι· τί μέλλομεν**
 blüht der Bilder sich zu halten· was zögern wir
 is at prime of images to cling· what do we delay
- [98] **ἀγάστονοι;**
 staunende;
 astonished;
- [100] **ἀκούετ' ἢ οὐκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;**
 hört oder nicht hört der Schilde Klang;
 do you hear or not do you hear of shields clash;
- [101] **πέπλων καὶ στεφάνων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ**
 der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um
 of robes and of garlands once if not now around
- [102] **λιτάν' ἔξομεν;**
 Bitt gebet werden haben;
 supplications shall we hold;
- [103] **κτύπον δέδορκα· πάταγος οὐχ ἑνὸς δορός.**
 Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Speeres.
 clash I have seen· din not of one spear.
- [104] **τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων**
 was wirst tun; wirst verraten, alt erdbürtig
 what will you do; will you betray, of old earth

[105]	Ἄρης, τὰν τεάν;					
	Ares,	die	deine;			
	Ares,	the	your own;			
[106]	ὦ χρυσοπήληξ	δαῖμον	ἐπιδ'	ἐπιδε	πόλιν	
	o Gold Helm tragend	Daimon	hin blicke	hin blicke	Stadt	
	o gold crested	daimon	look upon	look upon	city	
[107]	ἄν ποτ'	εὐφιλήταν	ἔθου.			
	die	wohl geliebt	machtest du.			
	which	well beloved	you made.			
		at some time				

Strophe 1

[109] [Χορός]: θεοὶ πολιάοχοι πάντες ἴτε χθονὸς·

Götter stadt haltende alle kommt der Erde·
gods city holding all go of land·

[110] ἴδετε παρθένων

seht der Jungfrauen
see of maidens

[111] ἰκέσιον λόχον δουλосύνας ὕπερ.

flehende Schar der Knechtschaft für.
suppliant company of slavery on behalf of.

[112] κύμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἀνδρῶν

Woge um Stadt schräg gipfliger Männer
wave around city slant crested of men

[115] καχλάζει πνοαῖς Ἄρεος ὀρόμενον.

braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.
seethes with blasts of Ares rising.

[116] ἀλλ', ὦ Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,

aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,
but, o Zeus father of all holding end,

[117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.

durchaus hilf feindlicher Eroberung.
altogether help of foes capture.

[120] Ἀργεῖοι δὲ πόλισμα Κάδμου

Argiver aber Stadt des Kadmos
Argives but town of Cadmus

[121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἀρήων ὅπλων

um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen
surround fear but of warlike arms

[122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππίων

erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde
it shakes, through but indeed of jaws of horses

[123] μινύρονται φόνον χαλινοί.

wimmern Mord Zügel.
murmur slaughter bits.

- [124] **ἐπτα δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ**
 sieben doch edel männische passend
 seven but noble befitting des Heeres
 of army
- [125] **δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις**
 spear starken Schilden Toren siebenten
 spear thronged companies at gates seven
- [126] **[Zelee ost]**
- [127] **προσίστανται πάλω λαχόντες.**
 stellen sich davor beim Los gelost habend.
 take position by lot having obtained.

Antistrophe 1

- [128] [Χορός]: **σύ τ', ὦ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,**
 du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht,
 you and, o Zeus born battle loving power,
- [129] **ῥυσίπολις γενοῦ,**
 Stadt rettend werde,
 city saving become,
- [130] **Παλλάς, ὃ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ**
 Pallas, der auch pferdisch Meer beherrscher Herr
 Pallas, who and of horses sea ruling lord
- [131] **ἰχθυόλῳ Ποσειδάων μαχανᾷ,**
 mit fisch fangender Poseidons Hilfe,
 fish casting Poseidon contrivance,
- [132] **ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.**
 Lösung der Ängste, Lösung gib.
 release of fears, release give.
- [135] **σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον**
 du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig
 you and, Ares, alas, alas, city eponymous
- [136] **Κάδμου φύλαξον κήδεσαί τ' ἐναργῶς.**
 des Kadmos beschütze Sorge dich und deutlich.
 of Cadmus guard to care and manifestly.
- [140] **καὶ Κύπρις, ἅτε γένους προμάτωρ,**
 und Kypris, da ja des Geschlechts Vor mutter,
 and Cypris, as of race fore mother,
- [141] **ἄλυσον· σέθεν γὰρ ἐξ αἵματος**
 abwehre· deiner denn aus Blutes
 ward off· of you for out of blood
- [142] **γεγόναμεν· λιταῖσί σε θεοκλύτοις**
 sind geworden· mit Bitten dich götter erhört
 we have become· with prayers you god heard
- [143] **αὐτοῦσαι πελαζόμεσθα.**
 schreiend nähern wir uns.
 crying aloud we approach.

[145]	καὶ σύ, Λύκει' ἄναξ, Λύκειος γενοῦ	auch du, Lykeie Herr, Lykisch werde and you, Lykeian lord, Lykeian become
[146]	στρατῶ δαίῳ στόνων ἀντίτας.	dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher. to army hostile of groans opposer.
[147]	σύ τ', ὦ Λατογένει α	du auch, o Leto geborene you and, o Leto born
[148]	κούρα, τόξον εὐτυκάζου.	Mädchen, Bogen trifft glücklich. maiden, bow be fortunate in aim.

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e e e e, eh eh eh eh,
[150]	ὄτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλύω.	Getöse der Wagen um Stadt höre ich. din of chariots around city I hear.
[151]	ὦ πότνι' Ἥρα.	o Herrin Hera. o lady Hera.
[152]	ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.	es krachte der Achsen schwer seienden Flaum. clanged of axles being heavy noises.
[153]	Ἄρτεμι φίλα,	Artemis liebe, Artemis dear,
[155]	δοριτίνακτος αἰθήρ δ' ἐπιμαίνεται.	speer klatschend Äther aber rast. spear clanging aether but is maddened.
[156]	τί πόλις ἅμμι πάσχει, τί γενήσεται;	was Stadt uns erleidet, was wird werden; what city to us suffers, what will become;
[157]	ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;	wohin aber noch Ende führt herbei Gott; whither but still end brings on god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,	e e e e, eh eh eh eh,
----------------	----------	--------------------------

[158b]	ἀκροβόλων δ' ἐπάλξεων λιθὰς ἔρχεται·	fern schleudernder high shooting	aber but	der Brustwehren of battlements	Steine stones	kommt· comes·	
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλων·	o lieber o dear	Apollon· Apollo·				
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων,	Getöse din	in in	Toren gates	bronzen gebundener bronze bound	Schilde, shields,	
[161]	παῖ Διός, ὅθεν	Sohn des Zeus, child of Zeus,	woher whence				
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχᾳ.	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.	
[163]	σύ τε, μάκαιρ' ἄνασσ' Ὀγκα, πρὸ πόλεως	du auch, you and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπὶ ρύου.	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.			

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς θεοί,	io allgenügende io all sufficient	Götter, gods,			
[167]	ἰὼ τέλειοι τέλειαί τε γᾶς	io vollendete io perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land	
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες,	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,			
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ'	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray	
[170]	ἑτεροφώνῳ στρατῷ.	anders stimmigem other tongued	Heer. army.			
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly	
[172]	χειροτόνους λιτάς.	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.			

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ἰὼ φίλοι δαίμονες,
io freundliche Dämonen,
io dear daimons,

[175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,
erlösende auch um herum gehend Stadt,
deliverers and having gone around city,

[176] δείξαθ' ὥς φιλοπόλεις,
zeigt wie stadt liebend,
show that city loving,

[177] μέλεσθέ θ' ἱερῶν δημίων,
sorget und der heiligen öffentlichen,
be mindful and of holy public,

[178] μελόμενοις τ' ἄλξατε·
den Sich Kummernden und helfft-
to caring ones and ward off-

[179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὀργίων
opfer liebender aber ja der Stadt Riten
sacrifice loving indeed indeed of city of rites

[180] μνήστορες ἐστέ μοι.
Erinnerer seid mir.
remembrancers are to me.

[181] [Ἐτεοκλής]: ὑμᾶς ἐρωτῶ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,
euch frage ich, Zöglinge nicht erträgliche,
you I ask, creatures not bearable,

[182] ἧ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτήρια,
ja dies beste und der Stadt rettende,
indeed these best and for city saving,

[183] στρατῷ τε θάρσος τῷδε πυργηροῦ μένῳ,
dem Heer und Mut diesem Befestigten,
to army and courage to this tower maintaining,

[185] βρέτη πεσοῦσας πρὸς πολισσούχων θεῶν
Götterbilder nieder gestürzt seiende bei stadt haltenden der Götter
images having fallen toward of city holding of gods

[186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;
schreien, kläffen, der Besonnenen Hass Dinge;
to shout, to shriek, of sensible objects of hate;

[187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖεστοι φίλη
weder in Übeln noch in Wohlergehen freundlich
neither in evils nor in well being dear

[188] ξύνοικος εἶην τῷ γυναικείῳ γένει.
Haus genosse möge ich sein dem weiblichen Geschlecht.
co dweller might I be to the female race.

[189]	κρατοῦ	σα μὲν	γὰρ οὐχ	ὀμιλητὸν	θράσος,	
	herrschend ruling	zwar indeed	denn for nicht not	umgangs fähig sociable	Übermut, boldness,	
[190]	δείσα	σα δ'	οἴκῳ	καὶ πόλει	πλέον	κακόν.
	furchtend fearing	aber but	dem Haus to house	und and der Stadt to city	mehr more	Übel. evil.
[191]	καὶ νῦν	πολίταις	τάςδε	διαδρόμους	φυγὰς	
	und and jetzt now	den Bürgern to citizens	diese these	herum laufenden running about	Fluchten flights	
[192]	θεῖσαι	διερροθήσας	ἄψυχον	κάκην·		
	gesetzt habend having set	zerstreut wurdet you were scattered	seelen loses lifeless	Übel· evil·		
[193]	τὰ τῶν	θύραθεν δ'	ὥς ἄριστ'	ὀφέλλεται,		
	die der the of those	von außen from outside	aber wie but as besten best	gedeihen, is increased,		
[194]	αὐτοὶ	δ' ὑπ' αὐτῶν	ἐνδοθεν	πορθοῦμεθα.		
	wir selbst we ourselves	aber von but by ihnen them	von innen from within	werden verwüstet. are sacked.		
[195]	τοιαῦτά τ' αὖ	γυναιξὶ	συνναίῳ	ἔχοις.		
	solches such things	wohl the would	mit Frauen with women	zusammen wohnend co dwelling hättest. have.		
[196]	κεῖ μή τις	ἀρχῆς	τῆς ἐμῆς	ἀκούσεται,		
	und wenn and if nicht not	jemand someone	der Herrschaft of rule der of meiner the my	wird gehorchen, will hear,		
[197]	ἄνθρωπος	γυνή τε	χὼς τι	τῶν μεταίχμιον,		
	Mann man	Frau woman und and	etwas something	der of those Zwischen Grenze, mid line,		
[198]	ψῆφος	κατ' αὐτῶν	ὀλεθρία	βουλεύσεται,		
	Beschluss vote	gegen against sie them	verderblicher destructive	wird beschließen, will resolve,		
[199]	λευστήρα	δήμου δ'	οὐ τι	μή φύγη	μόρον.	
	Steinigungs stoner mann	des Volkes of people	aber but nicht not	etwa at all ja nicht not	entgeht may escape Tod. doom.	
[200]	μέλει	γὰρ ἀνδρί,	μή γυνή	βουλευέτω,		
	obliegt it concerns	denn for dem Mann, to a man,	nicht not Frau woman	berate sie, let deliberate,		
[201]	τάξωθεν·	ἐνδον δ'	οὐσα μὴ	βλάβην	τίθει.	
	die von außen· the outside·	innen inside	aber but seiend being	nicht not Schaden harm	verursache. set.	
[202]	ἤκουσας	ἢ οὐκ	ἤκουσας, ἢ	κωφῇ	λέγω;	
	hörtest du did you hear	oder nicht or not	hörtest du, did you hear, oder or	einer Tauben to a deaf	sage ich; I speak;	
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον	Οἰδίπου	τέκος, ἔδεισ'	ἀκούσασα		
	o O liebes dear	des Ödipus of Oedipus	Kind, child, fürchtete ich I feared	gehört habend having heard		

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὄτοβον ὄτοβον,
den Wagen klirrenden Getöse Getöse,
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,
als und Flöten erklangen spiral rädige,
when and pipes clashed spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.
feuer entstanden Zügel.
of fire born of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης ἄρα μὴ ῥ πρῶραν φυγῶν
was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ἤρε μηχανὴν σωτηρίας,
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμούσης ποντίῳ πρὸς κύματι;
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἦλθον ἀρχαῖα
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾷς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις.
als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren.
when of destructive snowing roar in gates.
- [214] δὴ τότε ἤρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως
wahrlich damals erhob ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.
damit überlegen seien Abwehr.
in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον στέγειν εὐχέσθε πολέμιον δόρυ.
Turm wall bedecken to cover betet pray feindliches hostile Speer. spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter
then surely these will be from gods gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.
the of captured the city to leave report.

[219] [Χορός]: **μήποτ' ἐμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν**
 niemals meinen nach Lebenszeit verlasse der Götter
 never my during lifetime may leave of gods

[220] **ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'**
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

[221] **ἄστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'**
 stadt durchlaufene Stadt und Heer
 city running city and army

[222] **ἄπτόμενον πυρὶ δαίῳ.**
 sich entzündendes am Feuer verderblichen.
 touching with fire hostile.

[223] [Ἑτεοκλής]: **μή μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς.**
 nicht mir Götter rufend berate dich schlecht.
 not for me gods calling take counsel badly.

[224] **πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας**
 Gehorsam denn ist der guten Tat
 obedience for is of good doing

[225] **μήτηρ, γυνή σωτήρος ὧδ' ἔχει λόγος.**
 Mutter, Frau des Retters so hält sich Rede.
 mother, woman of saviour thus holds word.

[226] [Χορός]: **ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ἰσχὺς καθυπερτέρα.**
 ist des Gottes aber noch Stärke überlegener.
 it is of god but yet strength over higher.

[227] **πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον**
 oft aber in Übeln den Unüberwindlichen
 often but in evils the unconquerable

[228] **κάκχαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὁμμάτων**
 und aus schwerer Dämmerung über Augen
 and out of hard setting above of eyes

[229] **κρηναμενᾶν νεφελᾶν ὀρθοῖ.**
 abstürzenden Wolken richtet auf.
 of overhanging of clouds sets upright.

[230] [Ἑτεοκλής]: **ἀνδρῶν τάδ' ἐστὶ σφάγια καὶ χρηστήρια**
 der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen
 of men these is, sacrificial victims and oracles

[231] **θεοῖσιν ἔρδιν πολεμίων πειρωμένους.**
 den Göttern tun der Feinde versuchend.
 to gods to perform of enemies making trial.

[232] **σὸν δ' αὖ τὸ σιγᾶν καὶ μένειν εἴσω δόμων.**
 dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser.
 your but again the to be silent and to remain inside of houses.

[233] [Χορός]: **διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,**
 durch Götter Stadt bewohnen wir unbezähmte,
 through of gods city we hold unconquered,

- [234] **δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.**
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: **τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;**
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: **οὔτοι φθονῶ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος.**
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht.
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] **ἀλλ' ὥς πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,**
sondern dass Bürger citizens nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] **εὐκῆλος ἴσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.**
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: **ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα**
genannte hörend Getöse vermischt
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] **ταρβουσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν,**
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] **τίμιον ἔδος, ἰκόμαν.**
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους**
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] **πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.**
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] **τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνῳ βροτῶν.**
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: **καὶ μὲν ἀκούω γ' ἱππικῶν φρυαγμάτων.**
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: **μή νυν ἀκούουσ' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.**
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: **στένει πόλις μα γῆθεν, ὥς κυκλουμένων.**
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: **οὐκοῦν ἐμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλευεῖν πέρι.**
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

- [249] [Χορός]: **δέδοικ', ἀραγμὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλλεται.**
ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
I fear, crash but in gates is increased.
- [250] [Ἑτεοκλής]: **οὐ σῖγα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;**
nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
not silently nothing of these you will say throughout city;
- [251] [Χορός]: **ὦ ξυντέλεια, μὴ προδοῶς πυργώματα.**
o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
O alliance, not you betray fortifications.
- [252] [Ἑτεοκλής]: **οὐκ ἐς φθόρον σιγῶς' ἀνασχῆση τάδε;**
nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
not into destruction being silent you may endure these things;
- [253] [Χορός]: **θεοὶ πολίται, μὴ με δουλείας τυχεῖν.**
Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
gods citizens, not me of slavery to obtain.
- [254] [Ἑτεοκλής]: **αὐτὴ σὺ δουλοῖς κάμῃ καὶ πᾶσαν πόλιν.**
du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
yourself you enslave and me and all city.
- [255] [Χορός]: **ὦ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψον εἰς ἐχθροὺς βέλος.**
o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
O all powerful Zeus, turn into enemies missile.
- [256] [Ἑτεοκλής]: **ὦ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὥπασας γένος.**
o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.
O Zeus, of women what sort you bestowed race.
- [257] [Χορός]: **μοχθηρόν, ὥσπερ ἄνδρας ὧν ἀλῶ πόλιν.**
schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
wretched, just as men of whom may be taken city.
- [258] [Ἑτεοκλής]: **παλινστομεῖς αὖθιγ' ἄγαλμάτων;**
plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
you speak again again touching of images;
- [259] [Χορός]: **ἄψυχία γὰρ γλῶσσαν ἄρπάζει φόβος.**
vor Leblosigkeit denn die Zunge reißt fort die Furcht.
with spiritlessness for tongue snatches fear.
- [260] [Ἑτεοκλής]: **αἰτουμένῳ μοι κοῦφον εἰδοῖς τέλος.**
dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
to asking to me light if you might give end.
- [261] [Χορός]: **λέγοις ἂν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.**
sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.
you might say indeed as quickest, and soon I will know.
- [262] [Ἑτεοκλής]: **σίγησον, ὦ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.**
schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
be silent, O wretched, not friends frighten.
- [263] [Χορός]: **σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρσιμον.**
ich schweige· mit anderen werde erleiden das Bestimmte.
I am silent· with others I will suffer the destined.

[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ' ἀντ'	ἐκεῖνων τοῦπος	αἱροῦμαι	σέθεν.			
	dies this	an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.	
[265]	καὶ πρὸς γε	τούτοις, ἐκτὸς οὓς'	ἀγαλμάτων,				
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,	außerhalb outside	seiend being	der Bildwerke, of images,
[266]	εὐχου	τὰ κρείσσω,	ξυμμάχους	εἶναι	θεούς·		
	bete pray	die the	besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter· gods·	
[267]	κάμῳν	ἀκούσας'	εὐγμάτων,	ἔπειτα σὺ			
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then	du you		
[268]	ὀλολυγμὸν	ἱερὸν εὐμενῆ	παιῶνισον,				
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeän,			
[269]	Ἑλληνικὸν	νόμισμα	θυστάδος	βοῆς,			
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,			
[270]	θάρσος	φίλοις,	λύουσα πολέμιον	φόβον.			
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.		
[271]	ἐγὼ δὲ	χώρας τοῖς	πολισσοῦχοις	θεοῖς,			
	ich I	aber but	der Lande of land	den to the	stadt haltenden city holding	Göttern, gods,	
[272]	πεδινόμοις	τε καὶ γορᾶς	ἐπισκόποις,				
	Feld waltenden to plain ruling	und and	und des Marktes and of marketplace	Aufsehern, overseers,			
[273]	Δίρκης	τε πηγαῖς,	ὑδατί τ' Ἰσμηνοῦ	λέγω			
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,	dem Wasser with water	und and	des Ismenos of Ismenus	sage I say
[274]	εὖ ξυντυχόντων	καὶ πόλεως	σεσωμένης,				
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened	und and	der Stadt of city	gerettet gewordenen having been saved,		
[275]	μήλοισιν αἱμάσσοντας	ἐστίας	θεῶν,				
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,			
[276]	[ταυροκτονούντας θεοῖσιν, ὧδ' ἐπέυχομαι]						
	[Stier tötend [bull killing	den Göttern, to gods,	so thus	bete] I pray]			
[277]	θύσειν	τροπαῖα,	δαίμων	δ' ἐσθήματα,			
	zu opfern to offer	Sieges zeichen, trophies,	der Feindlichen of foes	doch but	Gewänder, garments,		
[278]	στέψω	λάφυρα δουρίπληχθ'	ἀγνοῖς	δόμοις.			
	werde bekränzen I will wreath	Beute spoils	speer geschlagene spear struck	in heiligen in holy	Hallen. houses.		

[279]	στέψω	πρὸ ναῶν,	πολεμίων	δ' τὰ	ἑσθήματα
	werde bekränzen I will wreath	vor den Tempeln, before of temples,	der Feindlichen of enemies	doch die. but garments.	Gewänder
[280]	τοιαῦτ'	ἑπεύχου μὴ	φιλοστόνως	θεοῖς,	
	solches such	bete pray nicht not	weh liebend fond of groans	den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ'	ἐν ματαίοις	καὶ γρίοις	ποιφύγμασιν·	
	und nicht nor	in in eitlen vain	und wilden and wild	Keuch stößen· panic gestures·	
[282]	οὐ γάρ	τι μᾶλλον	μὴ φύγης	τὸ μόρσιμον.	
	nicht denn not for	irgend at all	mehr nicht more not	entgehest you may escape	dem Bestimmten. the destined.
[283]	ἐγὼ δέ γ'	ἄνδρας ἕξ	ἐμοὶ σὺν	ἐβδόμῳ	
	ich aber I but	doch indeed	Männer men	sechs six	mir mit to me with
[284]	ἀντηρέτας	ἐχθροῖσι τὸν	μέγαν	τρόπον	
	Gegen wehrer opponents	den Feinden to enemies	die große the great	Art manner	
[285]	εἰς ἑπτατει	χεῖς ἐξόδους	τάξω	μολών,	
	zu sieben torigen into seven walled	Aus gänge exits	werde aufstellen I will station	gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ἄγγέλους	σπερχνοὺς	τε καὶ	ταχυρόθους	
	ehe Boten before messengers	hastige hasty	und und and also	schnell redende fast speaking	
[287]	λόγους	ἰκέσθαι καὶ	φλέγειν	χρείας	ὑπο.
	Worte words	kommen to come	und und and	lodern to blaze	der Bedürfnisse of need
					unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,	φόβῳ	δ' οὐχ	ὑπνώσσει	κέαρ·
	kümmert, it is a care,	vor Furcht with fear	doch nicht but not	schläfert ein lulls	das Herz· heart·
[289]	γείτονες	δὲ καρδίας			
	Nachbarn neighbors	aber but	des Herzens of heart		
[290]	μέριμναι	ζωπυροῦσι	τάρβος		
	Sorgen cares	fachen an kindle	das Zagen fear		
[291]	τὸν ἀμφιτειχῇ	λεών,			
	den um mauerten the around wall	Volks haufen, people,			

[292]	δράκοντας ὥς τις τέκνων	Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children
[293]	ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας	hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed	
[294]	πάντρομος πελειάς.	ganz zitternd all trembling	Taube. dove.		
[295]	τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους	die zwar the indeed	denn for	zu toward	den Türmen towers
[296]	πανδαμεὶ πανομιλεῖ	all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng		
[297]	στείχουσιν. τί γένωμαι;	schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;	
[298]	τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν	die aber the but	auf on	Wurf geräten with casting	
[299]	ἰάπτουσι πολίταις	schleudern they hurl	den Bürgern for citizens		
[300]	χερμάδ' ὀκρίόεσσαν.	Wurf stein stones	zackigen. rugged.		
[301]	παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς	auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born	
[302]	θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν	Götter, gods,	die Stadt city	und and	das Heer army
[303]	Καδμογενῇ ῥύεσθε.	kadmos geborenen Cadmus born	schützt. save yourselves.		

Antistrophe 1

[304] [Χορός]:	ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίης πέδον	welches what	denn but	werdet vertauschen will you exchange	der Erde of land	Flur ground
[305]	τᾷσδ' ἄρειον, ἐχθροῖς	dieser of this	besseren, better,	den Feinden for enemies		

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αἶαν,
los gelassen habend die tief erdige Erde,
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὐτραφέστατον
Wasser und dirkäischen, wohlgenährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων
der Getränke
of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν Ποσειδᾶν ὁ γαίαχος
so vieler sendet Poseidon der Erdträger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστ
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is
- [319] εὐεδροί τε στάθητ'
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

- [321] [Χορός]: οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὧδ' ὠγυγίαν
 beklagenswert denn die Stadt so ogygische
 pitiful for city thus Ogygian
- [322] Αἶδα προΐαψαι, δορὸς ἄγραν
 dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
 to Hades to send forth, of spear prey
- [323] δουλίαν ψαφαρᾷ σποδῶ
 Knechtschaft staubiger mit Asche
 slavery ashy with ash
- [324] ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν
 von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
 by of man of Achaeen from god
- [325] περθομέναν ἀτίμως,
 verwüstet werdende unehrenhaft,
 being sacked dishonorably,
- [326] τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,
 die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
 the but having been subdued to be led,
- [327] ἔξ, νέας τε καὶ παλαιὰς
 e e, neue und auch alte
 eh eh, young and also old
- [328] ἵππηδὸν πλοκάμων, περιρῥηγνυμένων
 pferde weise der Locken, ringsum reißenden
 cavalry style of locks, being torn around
- [329] φαρέων. βοᾷ
 der Tücher. schreit
 of cloaks. shouts
- [330] δ' ἐκκενουμένα πόλις,
 aber aus geleert werdende Stadt,
 but being emptied out city,
- [331] λαῖδος ὀλλυμένας μιξοθρόου·
 des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen·
 of rabble being destroyed of mixed cry·
- [332] βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

- [333] [Χορός]: κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὠμοδρόποις
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334]

νομίμων

προπάροιθεν

διαμεΐψαι

gesetzmäßiger
of customary

vor
before

zu durchschreiten
to pass through

[335]

δωμάτων

στυγεράν

ὁδόν·

der Häuser
of houses

verhassten
hateful

Weg·
road·

[336]

τί;

τὸν

φθίμενον

γὰρ

προλέγω

was;
what;

den
the

untergegangenen
having perished

denn
for

sage voraus
I foretell

[337]

βέλτερα

τῶνδε

πράσσειν·

Besseres
better

als diese
of these

zu tun·
to do·

[338]

πολλὰ

γάρ,

εὔτε

πτόλις

δαμασθῇ,

vieles
many things

denn,
for,

wenn
when

Stadt
city

gezähmt werde,
may be subdued,

[339]

ἐ

ξ,

δυστυχῇ

τε

πράσσει.

e
eh

e,
eh,

unglückliche Dinge
ill fated

und
and

vollbringt.
it does.

[340]

ἄλλος

δ'

ἄλλον

ἄγει,

φονεύει,

der eine
another

aber
but

den anderen
another

führt,
leads,

tötet,
murders,

[341]

τὰ

δὲ

πυρφορεῖ·

καπνῷ

die
the

aber
but

feuer trägt·
bears fire·

mit Rauch
with smoke

[342]

χραίνεται

πόλιν

ἅπαν·

befleckt wird
is stained

Stadt
township

ganz·
whole·

[343]

μαιόμενος

δ'

ἐπιπνεῖ

λαοδάμας

rasend
raging

aber
but

weht auf
blows upon

volk beugender
people subduing

[344]

μιαίνων

εὐσέβειαν

Ἄρης.

befleckend
defiling

Frömmigkeit
piety

Ares.
Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: **κορκορυγαὶ δ' ἀν' ἄστν, προτὶ δ' ὀρκάνα**
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
 shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] **πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ**
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
 tower ward· against of man but man

[347] **ἀμφὶ δορὶ κλίνεται·**
 um den Speer neigt sich·
 around spear on leans·

[348]

βλαχαὶ δ' αἱματόεσσαι

Flecken aber blutige
clots but blood stained

[349]

τῶν ἐπιμαστιδίῳ

der Brust binden
of the breast bands

[350]

ἄρτιτρεφεῖς βρέμονται.

frisch genährte dröhnen.
newly reared roar.

[351]

ἄρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·

Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·
plunderers but of raids kindred·

[352]

ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,

stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
meets carrying to carrying one,

[353]

καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,

und leer Leeren ruft,
and empty empty calls,

[354]

ξύννομον θέλων ἔχειν,

gemeinsames wollend zu haben,
common measure wishing to have,

[355]

οὔτε μείον οὔτ' ἴσον λελιμμένοι.

weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
neither less nor equal having been left.

[356]

τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.

die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.
but out of these to infer account at hand

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσῶν	allerlei of all kinds	aber but	Frucht fruit	zu Boden to the ground	gefallen seiend having fallen
[358]	ἀλγύνει κυρήσας· πικρὸν	schmerzt causes pain	getroffen habend· having met with·	Bitteres bitter		
[359]	δ' ὄμμα θαλαμηπόλων·	aber but	Auge eye	der Kammer Leute· of chamber dwellers·		
[360]	πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος	vieles many things	aber but	wirr gemischt indiscriminate mixed		
[361]	γᾶς δόσις οὐτιδανοῖς	der Erde of earth	Gabe gift	Nichtsnutzen to worthless		

- [362] **ἐν ῥοθίοις φορεῖται.**
in Wirbeln wird getragen.
in eddies is borne.
- [363] **δμῳίδες δὲ καινοπήμονες νέαι.**
Sklavinnen aber neu geprüfte junge-
slave women but newly suffering young.
- [364] **τλάμον' εὐνὰν αἰχμάλωτον**
leid tragende Lager speergefangene
enduring bed captive
- [365] **ἀνδρὸς εὐτυχοῦντος ὥς**
eines Mannes glücklichen so wie
of man prospering as
- [366] **δυσμενοῦς ὑπερτέρου**
feindlichen überlegenen
of enemy of superior
- [367] **ἐλπίς ἐστι νύκτερον τέλος μολεῖν,**
Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
hope is by night end to come,
- [368] **παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.**
all weinender Schmerzen Zuruf.
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: **ὃ τοι κατόπτης, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ**
siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
that indeed watcher, as to me seems, of army
- [370] **πευθῶ τιν' ἢ μῖν, ὦ φίλοι, νέαν φέρει,**
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,
I learn something to us, O dear ones, new brings,
- [371] **σπουδῇ διώκων πομπίμους χνόας ποδῶν.**
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken
with haste pursuing message bearing tracks of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: **καὶ μὴν ἀναξ ὁδ' αὐτὸς Οἰδίπου τόκος**
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] **εἰς ἀρτίκολλον ἀγγέλου λόγον μαθεῖν.**
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren-
for newly joined of messenger word to learn-
- [374] **σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.**
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.
haste but and of this not completes foot.
- [375] [Ἀγγελος]: **λέγοιμ' ἂν εἰδὼς εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,**
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,
I would say indeed having known well the of the opponents,
- [376] **ὥς τ' ἐν πύλαις ἕκαστος εἴληχεν πάλον.**
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς	μὲν ἤδη	πρὸς	πύλαισι	Προίτισιν	
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already	bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid
[378]	βρέμει,	πόρον	δ' Ἰσμη	νὸν οὐκ	ἔᾱ	περᾶν
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht not	lässt allows
					durch gehen to pass	
[379]	ὁ μάντις·	οὐ	γὰρ σφάγια	γίγνεται	καλά·	
	der Seher· the seer·	nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς	δὲ μαργών	καὶ μάχης	λελιμ	μένος	
	Tydeus Tydeus	aber but	rasend raging	und and	der Schlacht of battle	beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημβριναῖς	κλαγγαῖσιν	ὥς	δράκων	βοᾷ·	
	mittags artigen noonday	Gekreisch lauten with cries	wie as	Drache serpent	schreit· shouts·	
[382]	θείνει	δ' ὀνειδέι	μάντιν	Οἰκλείδην	σοφόν,	
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,
[383]	σαίνειν	μόρον	τε καὶ	μάχην	ἄψυχία·	
	besänftigen to fawn	Tod doom	und auch and also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.	
[384]	τοιαῦτ'	αὐτῶν τρεῖς	κατασκίους	λόφους		
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests	
[385]	σείει,	κράνους	χαίτωμ',	ὑπ' ἀσπίδος	δ' ἔσω	
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but
						innen within
[386]	χαλκήλατοι	κλάζουσι	κῶδωνες	φόβον·		
	erz geschmiedete bronze wrought	klirren clang	Glocken bells	Furcht· fear·		
[387]	ἔχει	δ' ὑπέρφρον	σῆμ'	ἐπ' ἀσπίδος	τόδε,	
	hat has	aber but	über stolzes over proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield
					dieses, this,	
[388]	φλέγονθ'	ὑπ' ἄστροις	οὐρανὸν	τετυγμένον·		
	brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky	gefertigten· having been fashioned·	
[389]	λαμπρὰ	δὲ πανσέληνος	ἐν μέσῳ	σάκει,		
	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,
[390]	πρέσβιστον	ἄστρων,	νυκτὸς	ὁφθαλμός,	πρέπει.	
	ältestes eldest	der Sterne, of stars,	der Nacht of night	Auge, eye,	erscheint. appears.	
[391]	τοιαῦτ'	ἀλύων	ταῖς	ὑπερκόμποις	σαγαῖς	
	solches such	rasend umher raving	irrend to the	über prahlerischen over boastful	Schildern spears	

[392]	βοᾷ	παρ' ὅχθαις	ποταμίας,	μάχης	ἐρών,
	ruft shouts	an beside den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,
[393]	ἵππος	χαλινῶν ὥς	κατασθμαίνων	μένει,	
	Pferd horse	der Zügel of reins wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,	
[394]	ὅστις	βοήν	σάλπιγγος ὅρμαίνει	μένων.	
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet erseht urges on	verharrend. waiting.	
[395]	τίν' ἀντιτάξεις	τῷδε; τίς	Προίτου	πυλῶν	
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this; wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates
[396]	κλήθρων	λυθέντων	προστατεῖν	φερέγγυος;	
	der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;	
[397] [Ἑτεοκλής]:	κόσμον	μὲν ἀνδρὸς	οὐτίν' ἂν	τρέσαιμ'	ἐγώ,
	Schmuck ornament	zwar indeed eines Mannes of man	keinen no one wohl indeed	würde erschrecken I might tremble	ich, I,
[398]	οὐδ' ἐλκοποιᾶ	γίγνεται	τὰ σήματα·		
	und nicht nor	Wunden machende wound making	werden become die the	Zeichen· emblems·	
[399]	λόφοι	δὲ κῶδων τ' οὐ	δάκνουσ'	ἄνευ	δορός.
	Helm kämme crests	aber but Glocken bell und and nicht not	beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταύτην ἣν	λέγεις	ἐπ' ἀσπίδος		
	auch and Nacht night	diese this die which	du sagst you say auf upon	dem Schild of shield	
[401]	ἄστροισι μαρμαίρουσαν	οὐρανοῦ	κυρεῖν,		
	mit Sternen with stars	funkelnde gleaming	des Himmels of sky zu treffen, to chance upon,		
[402]	τάχ' ἂν γένοιτο	μάντις ἀνοία	τινί.		
	vielleicht soon	wohl indeed würde werden might become	Seher seer Torheit folly	für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ γὰρ θανόντι	νύξ	ἐπ' ὀφθαλμοῖς	πέσοι,	
	wenn if denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night auf upon	Augen eyes fallen würde, might fall,	
[404]	τῷ τοι φέροντι σῆμ'	ὑπέρκομπον	τόδε		
	dem to the ja indeed	tragenden bearing Zeichen sign	über prahlerisches over boastful	dieses this	
[405]	γένοιτ'	ἂν ὀρθῶς ἐν δίκῳ	τ' ἐπὶ νυμῶν,		
	würde werden might be	wohl indeed richtig rightly	gerecht justly und and	beinahmt, eponymous,	
[406]	καὶ αὐτὸς	καθ' αὐτοῦ	τήνδ' ὕβριν	μαντεύσεται.	
	und selbst and himself	gegen against sich selbst himself	diese this Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.	

- [407] **ἐγὼ δὲ Τυδεΐ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον**
 ich aber dem Tydeus tüchtigen des Astakos Spross
 I but to Tydeus trusty of Astacus offspring
- [408] **τῶνδ' ἀντιτάξω προστατὴν πυλωμάτων,**
 gegen diese werde entgegenstellen Beschützer der Toranlagen,
 of these I will set against protector of gate houses,
- [409] **μάλ' εὐγενῇ τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον**
 gar edel geborenen und auch den der Scham Thron
 very noble and also the throne of Aeschynes
- [410] **τιμῶν τα καὶ στυγοῦνθ' ὑπὲρ φρονας λόγους.**
 ehrend und hassend über stolze Worte.
 honouring and and hating over proud speeches.
- [411] **αἰσchrῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακὸς δ' εἶναι φιλεῖ.**
 schändlicher denn abgeneigt, nicht schlecht aber zu sein pflegt.
 of shameful for idle, not bad but to be loves.
- [412] **σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὧν Ἄρης ἐφείσατο,**
 der Gesäten aber von Männern, deren Ares verschonte,
 of sown but from of men, of whom Ares spared,
- [413] **ρίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστ' ἐγχώριος,**
 Wurzel stock wird gelassen, sehr aber ist einheimisch,
 root stock is let up, very but is native,
- [414] **Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·**
 Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·
 Melanippus· work but in dice Ares will judge·
- [415] **Δίκη δ' ὁμαίμων κάρτα νιν προστέλλεται**
 Dike aber bluts verwandte sehr ihn beauftragt
 Justice but same blood very him charges
- [416] **εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.**
 abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer.
 to restrain for the having borne mother mother hostile spear.
- [417] [Χορός]: **τὸν ἄμόν νυν ἀντίπαλον εὐτυχεῖν**
 den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken
 the our now opponent to prosper
- [418] **θεοὶ δοῖεν, ὥς δικαίως πόλεως**
 Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
 gods might grant, as justly of city
- [419] **πρόμαχος ὄρνυται· τρέμω δ' αἱματηφόρους**
 Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
 champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] **μόρους ὑπὲρ φίλων**
 Tode um willen der Freunde
 dooms on behalf of friends
- [421] **ὀλομένων ιδέσθαι.**
 zugrunde gegangenen anzusehen.
 of those having perished to see.

[422]	[Ἄγγελος:]	τούτῳ	μὲν	οὐ	τως	εὐ	τυχεῖν	δοῖεν	θεοί·	
		diesem to this	zwar indeed	so thus		zu glücken to prosper	mögen geben might grant	Götter· gods·		
[423]		Καπανεύς	δ'	ἐπ'	Ἡλέκτραι	σιν	εἴληχεν	πύλαις,		
		Kapaneus Capaneus	aber but	bei at	den Elektraischen Electra		hat erlost has obtained	Toren, gates,		
[424]		γίγας	ὃδ'	ἄλλος	τοῦ	πάρους	λελεγμένον			
		Riese giant	dieser this	anderer other	des of the	früheren formerly	genannt Gewesenen having been said			
[425]		μείζων,	ὁ	κόμπος	δ'	οὐ	κατ'	ἄνθρωπον	φρονεῖ,	
		größer, greater,	der the	Prahl rede boasting	aber but	nicht not	gemäß according to	dem Menschen man	denkt, thinks,	
[426]		πύργοις	δ'	ἀπει	λεῖ	δεῖν',	ἃ	μὴ	κράινοι	τύχη·
		den Türmen to towers	aber but	droht threatens		Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal· fortune·
[427]		θεοῦ	τε	γὰρ	θέλον	τος	ἐκ	πέρσειν	πόλιν	
		Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing		zu verwüsten to sack		Stadt city	
[428]		καὶ	μὴ	θέλον	τός	φησιν,	οὐδὲ	τὴν	Διὸς	
		und and	nicht not	wollenden of willing		sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus	
[429]		ἔριν	πέδοι	σκήψα	σαν		ἐμ	ποδῶν	σχεθεῖν·	
		Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert having hurled	habende		im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.		
[430]		τὰς	δ'	ἀστραπὰς	τε	καὶ	κεραυνίους	βολὰς		
		die the	aber but	Blitze lightnings	und and	auch also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts		
[431]		μεσημ	βρινοῖ	σι	θάλ	πεσιν	προσῆ	κασεν·		
		mittags artigen with noonday			Hitzen heats		verglichen· he likened·			
[432]		ἔχει	δὲ	σῆμα	γυμνὸν	ἄνδρα	πυρφόρον,			
		hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,			
[433]		φλέγει	δὲ	λαμπὰς	διὰ	χερῶν	ὥπλισμένη·			
		lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·			
[434]		χρυσοῖς	δὲ	φωνεῖ	γράμμασιν	πρήσω		πόλιν·		
		goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn		Stadt. city.		
[435]		τοιῷ	δε	φωτὶ	πέμπε—	τίς	ξυστήσεται,			
		solchem to such	Manne man		sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,			
[436]		τίς	ἄνδρα	κομπάζον	τα	μὴ	τρέσας	μενεῖ;		
		wer who	Mann boasting	prahlenden man		nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;		

- [437] [Ἐτεοκλής]: **καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.**
auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.
and to this one by profit profit other is born.
- [438] **τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων**
der of the ja nichtigen den Männern Gesinnungen
indeed vain to men thoughts
- [439] **ἡ γλῶσσ' ἀληθὲς γίγνεται κατήγορος·**
die Zunge wahr wird Anklägerin·
the tongue true becomes accuser·
- [440] **Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,**
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] **θεοὺς ἀτίζων, κάπογυμνάζων στόμα**
Götter entehrend, und ent blößend Mund
gods dishonouring, and stripping bare mouth
- [442] **χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὢν εἰς οὐρανὸν**
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel
with joy vain mortal being into heaven
- [443] **πέμπει γεγωναὶ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη·**
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte·
sends resounding to Zeus surging words·
- [444] **πέποιθα δ' αὐτῷ ξύν δίκη τὸν πυρφόρον**
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing
- [445] **ἥξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον**
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened
- [446] **μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.**
mittags artigen Hitzen heats den der Sonne.
to noonday heats the of sun.
- [447] **ἄνθρωπος δ' ἐπ' αὐτῷ, κείστομαργός ἐστ' ἄγαν,**
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him, and if loud mouthed is too much,
- [448] **αἶθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,**
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] **φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας**
verlässlich Wacht, der Schutz herrin
reliable guard, of protecting
- [450] **Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.**
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.
- [451] **λέγ' ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.**
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

[452] [Χορός]: ὄλοιθ' ὃς πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,
 gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,
 may he perish who to city greatly boasts,

[453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθαι,
 des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,
 of thunderbolt but him missile might check,

[454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν
 ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften
 before my to leap house, of foals

[455] θ' ἐδωλίων ὑπερκόπῳ
 und Sitze über mütigem
 and of seats over proud

[456] δορί ποτ' ἐκλαπάξει.
 mit Speer einst weg schlagen.
 with spear at some time to snatch.

[457] [Ἄγγελος]: καὶ μὴν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόντα πρὸς πύλαις
 und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren
 and indeed the from here having obtained at gates

[458] λέξω· τρίτῳ γὰρ ἔτε ὀκλῷ τρίτος πάλος
 werde sagen· dem dritten denn Eteokles dritter Los stab
 I will say· to third for to Eteocles third lot

[459] ἐξ ὑπτίου ἤδη σεν εὐχάλκου κράνους,
 aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,
 out of upturned leaped of good bronze of helmet,

[460] πύλαισι Νηϊστήσι προσβαλεῖν λόχον.
 Toren den Neistischen heran zu werfen Trupp.
 at gates Neistai to attack company.

[461] ἵππους δ' ἐν ἅμ' πυκτῆρσιν ἐμβριμωμένους
 Pferde aber in Trensenschnaufend seiende
 horses but in curb gear snorting

[462] δινεῖ, θελοῦσας πρὸς πύλαις πεπτωκέναι.
 wirbelt, wollende bei Toren gefallen zu sein.
 he whirls, wishing toward gates to have fallen.

[463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,
 Knebel aber pfeifen barbarische Weise,
 bits but whistle barbarian manner,

[464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληροῦμενοι.
 nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.
 with nostril boasting breaths being filled.

[465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·
 ist gestaltet worden aber Schild nicht klein Weise-
 has been formed but shield not small manner·

[466] ἀνὴρ ὀπλίτης κλίμακος προσαμβάσεις
 Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stieg
 man hoplite of ladder ladder assaults

- [467] **στείχει πρὸς ἐχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.**
schreitet gegen der Feinde Turm, aus plündern wollend.
goes toward of enemies tower, to sack wishing.
- [468] **βοᾷ δὲ χοῦτος γραμμάτων ἐν ξυλλαβαῖς,**
ruft aber und dieser der Buchstaben in in Silben,
shouts but and this of letters in in syllables,
- [469] **ὥς οὐδ' ἂν Ἄρης σφ' ἐκβάλαι πυργωμάτων.**
dass auch nicht wohl Ares sie hinaus werfen würde der Befestigungen.
that not even indeed Ares them would cast out of fortifications.
- [470] **καὶ τῷδε φωνῇ πέμπε τὸν φερέγγυον**
und diesem Manne sende den verlässlichen
and to this man send the reliable
- [471] **πόλεως ἀπείργειν τῇσδε δούλιον ζυγόν.**
der Stadt abzuwehren dieser knechtisches Joch.
of city to keep off of this slavish yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: **πέμποιμ' ἂν ἤδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τω·**
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück aber irgendeinem-
I might send indeed already this one, with luck but to some-
- [473] **καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,**
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in beiden Händen haltend,
and indeed has been sent boast in hands holding,
- [474] **Μεγαρεύς, Κρέοντος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,**
Megareus, des Kreon Spross des Gesäten Geschlechts,
Megareus, of Creon seed of the Sown men race,
- [475] **ὃς οὐτι μάργων ἱππικῶν φρυαγμάτων**
wer nicht im mindesten rasend pferdischen Wiehergeräusche
who not at all raging of horses snortings
- [476] **βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρήσεται,**
Getöse gefürchtet habend aus den Toren wird hinausgehen,
roar having feared out of gates will go,
- [477] **ἀλλ' ἢ θανῶν τροφεῖα πληρώσει χθονί,**
aber entweder gestorben seiend Pflege kosten wird bezahlen der Erde,
but or having died nourishment dues will fill to the earth,
- [478] **ἢ καὶ δύο ἄνδρε καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος**
oder auch zwei Männer und Stadt bild auf dem Schild
or and two men and town upon of shield
- [479] **ἔλων λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.**
genommen habend mit Beuten das Haus wird schmücken des Vaters.
having taken with spoils house will adorn of father.
- [480] **κόμπαζ' ἐπ' ἄλλω, μηδέ μοι φθόνει λέγων.**
prahle auf einen anderen, auch nicht mir missgönne sagend.
boast on another, and not to me begrudge speaking.
- [481] [Χορός]: **ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὐτυχεῖν, ἰὼ**
ich bete diesem zwar zu glücken, io
I pray to this one indeed to prosper, io

[482] **πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.**
 Vor kämpfer meiner Häuser, jenen aber zu verunglücken.
 champion of my houses, to those but to be unlucky.

[483] **ὥς δ' ὑπέραιχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει**
 wie aber über stolz reden gegen der Stadt
 as but over proudly they speak upon city

[484] **μαινομένα φρενί, τῷ νιν**
 rasend im Geist, so ihn
 raving mind, thus him

[485] **Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.**
 Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
 Zeus distributor may look upon punishing.

[486] [Ἄγγελος]: **τέταρτος ἄλλος, γείτονας πύλας ἔχων**
 der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
 fourth another, neighboring gates having

[487] **Ὀγκα Ἀθάνας, ξὺν βοῇ παρίσταται,**
 der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
 of Onka of Athena, with shout stands near,

[488] **Ἴππομέδοντος σχῆμα καὶ μέγας τύπος.**
 des Hippomedon Gestalt und groß Typus.
 of Hippomedon form and great device.

[489] **ἄλλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,**
 Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
 ring but large, of shield circle I say,

[490] **ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἐρῶ.**
 ich erschauerte wirbelnd nicht anders werde sagen.
 I shuddered of whirling not otherwise I will say.

[491] **ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὐτελής ἄρ' ἦν**
 der Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja war
 the device maker but not someone cheap then was

[492] **ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι,**
 wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
 whoever this work bestowed upon shield,

[493] **Τυφῶν' ἰέντα πύρπνοον διὰ στόμα**
 Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
 Typhon sending fire breathing through mouth

[494] **λιγνὺν μέλαιναν, αἰόλην πυρὸς κάσιν.**
 Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester.
 smoke black, mottled of fire kinswoman.

[495] **ὄφεων δὲ πλεκτάναισι περίδρομον κύτος**
 der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
 of snakes but with plaitings encircling hollow

[496] **προσηδάφισται κοιλόγαστρος κύκλου.**
 ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
 has been fastened of hollow belly of circle.

[497]	αὐτὸς	δ'	ἔπη	λάλα	ξεν, ἔν	θεος	δ'	Ἄρει	er selbst himself	aber but	schrie laut, cried aloud,	begeistert inspired	aber but	vom Ares to Ares	
[498]	βακχᾶ	πρὸς	ἀλ	κὴν	Θυιᾶς	ὥς	φόβον	βλέπων.	tobt bacchisch raves	zur toward	Abwehr strength	Thyade Bacchant	wie as	Furcht fear	blickend. looking.
[499]	τοιοῦ	δε	φω	τὸς	πεῖ	ραν	εὖ	φυλακτέον.	eines solchen of such	Mannes of man	Probe trial	gut well	ist zu bewachen· to be guarded.		
[500]	Φόβος	γὰρ	ἤ	δη	πρὸς	πύλαις	κομπά	ζεται.	Furcht Fear	denn for	schon already	bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἐτεοκλῆς:]	πρῶτον	μὲν	Ὅγ	κα	Παλ	λάς, ἦτ'	ἀγχί	πτολις,	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka	Pallas, Pallas,	die auch who	stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαι	σι	γεί	των,	ἀν	δρὸς	ἐχ	θαίρους'	den Toren at the gates	Nachbarin, neighbor,	des Mannes of man	verabscheuend hating	Übermut, insolence,		
[503]	εἴρξει	νεοσ	σῶν	ὥς	δράκον	τα	δύ	σχιμον.	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings	wie as	Drachen dragon	un heil voll- ill omened.		
[504]	Ῥέρι	βιος	δέ,	κεδ	νὸς	Οἶ	νοπος	τόκος,	Hyperbios Hyperbios	aber, but,	tüchtig trusty	des Oinops of Oinops	Spross, offspring,		
[505]	ἀνὴρ	κατ'	ἄν	δρα	τοῦ	τον	ἠ	ρέθη,	Mann man	gegen against	den Mann man	diesen this	wurde gewählt, was chosen,	willend wishing	
[506]	ἐξ	ιστορή	σαι	μοῖ	ραν	ἐν	χρεῖα	τύχης,	aus erzählen to relate	Anteil Schicksal share fate	in in	Not need	des Zufalls, of fortune,		
[507]	οὔτ'	εἶ	δος	οὔ	τε	θυ	μὸν	οὐδ'	weder neither	Gestalt form	noch nor	Mut spirit	noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage
[508]	μωμη	τός,	Ἑρ	μῆς	δ'	εὐ	λόγως	ξυνή	tadelbar, blameworthy,	Hermes Hermes	aber but	mit Recht rightly	hat vereinigt. has brought together.		
[509]	ἐχθρὸς	γὰρ	ἀ	νὴρ	ἀν	δρὶ	τῷ	ξυστή	feindlich hostile	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,	
[510]	ξυνοί	σεται	δὲ	πολε	μίου	ς	ἐπ'	ἀ	werden beide bringen the two will bring	aber but	Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields		
[511]	θεοῦς·	ὁ	μὲν	γὰρ	πύρ	πνοον	Τυφῶν'	ἔχει,	Götter- gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing	Typhon Typhon	hat, has,

- [512] Ὑπερβίῳ δὲ Ζεὺς πατὴρ ἐπ' ἀσπίδος
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
for Hyperbios but Zeus father upon of shield
- [513] σταδαῖος ἦσται, διὰ χερὸς βέλος φλέγων·
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend·
steadfast has seated, through of hand missile blazing·
- [514] κοῦπω τις εἶδε Ζηνά που νικῶμενον.
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε μέντοι προσφίλει αἰ δαίμόνων·
derart indes Zuneigung der Daimonen·
such things however favor of daemons·
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων δ' ἐσμέν, οἱ δ' ἥσσω μένων,
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of of the ruling but we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς γε Τυφῶ καρτερῶτερος μάχη·
wenn Zeus ja des Typhon stärker im Kampf·
if Zeus at least of Typhon stronger in battle·
- [518] Ὑπερβίῳ τε πρὸς λόγον τοῦ σήματος
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς δὲ πράξειν ἄνδρας ὧδ' ἀντιστάτας,
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ γένοιτ' ἂν Ζεὺς ἐπ' ἀσπίδος τυχών.
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα δὴ τὸν Διὸς ἀντίτυπον ἔχοντ'
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον ἐν σάκει τοῦ χθονίου δέμας
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος, ἐχθρὸν εἰκασμα βροτοῖς τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι θεοῖσιν,
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν κεφαλὰν ἰάψειν.
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.
- [526] [Ἄγγελος]: οὕτως γένοιτο. τὸν δὲ πέμπτον αὖ λέγω,
so möge werden. den aber fünften wieder sage ich,
thus may it be. the but fifth again I say,

[527]

πέμπται

σι

προσταχθέν

τα

Βορραίαις

πύλαις,

fünften

at the fifth

befohlen worden

having been assigned

nördlichen

to northern

Toren,

gates,

[528]

τύμβον

κατ'

αὐ

τὸν

Διο

γενοῦς

Ἀμφί

ονος·

Grab

tomb

nahe bei

down by

ihm

it

Zeus geboren

of Zeus born

des Amphion·

of Amphion·

[529]

ὄμνου

σι

δ'

αἰχ

μήν

ἣν

ἔχει

μᾶλλον

θεοῦ

er schwört

he swears

aber

but

Speer spitze

spear

die

which

er hat

he has

mehr

more

als des Gottes

of god

[530]

σέβειν

πεποι

θῶς

ὁμ

μάτων

θ'

ὑπέρ

τερον,

zu ehren

to revere

vertrauend

gewesen

having trusted

der Augen

of eyes

und

and

höher,

more beyond,

[531]

ἦ

μήν

λαπά

Ξειν

ἄ

στου

Καδ

μείων

βία

wahrlich

indeed

gewiß

surely

aus plündern

to plunder

Stadt

city

der Kadmäer

of Cadmeans

mit Gewalt

by force

[532]

Διός·

τόδ'

αὐδ᾽

μη

τρὸς

ἐξ

ὄρε

σκού

des Zeus·

of Zeus·

dies

this

sagt er

he says

der Mutter

of mother

aus

out of

berg wohnenden

mountain dwelling

[533]

βλάστη

μα

καλ

λίπρω

ρον,

ἀν

δρόπαις

ἀνὴρ·

Spross

offspring

schön gefrontet,

fair prow fronted,

Mann Knabe

man child

Mann·

man·

[534]

στείχει

δ'

ἱου

λος

ἄρτι

διὰ

παρη

ίδων,

geht

goes

aber

but

flaumig

downy

soeben

just now

über

through

die Wangen,

of cheeks,

[535]

ῥας

φυοῦ

σης,

ταρ

φὺς

ἀν

τέλλου

σα

θρίξ.

der Reife

of season

wachsend,

growing,

dicht

thickly

auf gehend

springing up

Haar.

hair.

[536]

ὁ

δ'

ὠμόν,

οὐ

τι

παρ

θένων

ἐπώ

νυμον,

sein

aber

the

but

roh,

savage,

keineswegs

not at all

von Jungfrauen

of maidens

bei namig,

eponymous,

[537]

φρόνη

μα,

γορ

γὸν

δ'

ὄμ'

ἔχων,

προσί

σταται.

Sinn,

spirit,

schnelles

swift

aber

but

Auge

eye

habend,

having,

tritt heran.

stands near.

[538]

οὐ

μήν

ἀκόμ

παστός

γ'

ἐφί

σταται

πύλαις·

nicht

doch

not

indeed

ohne Prahlēn

unboastful

ja

at least

stellt sich zu

stands by

den Toren·

gates·

[539]

τὸ γὰρ

πόλεως

ῥνει

δος

ἐν

χαλκῇ

λάτῳ

das

denn

the

for

der Stadt

of city

Schmach

reproach

in

in

erz geschmiedeten

bronze wrought

[540]

σάκει,

κυκλω

τῷ

σώ

ματος

προβλή

ματι,

Schild,

shield,

kreis förmigen

circular

des Körpers

of body

Vorsprung,

projection,

[541]

Σφίγγ'

ὠ

μόσι

τον

προ

σμεμη

χανη

μένην

Sphinx

Sphinx

roh fleisch fressend

raw flesh eating

hinzu ausgedacht worden

having been contrived

[542]	γόμοις	ένώμα, λαμ	πρόν εκ	κρουστον	δέμας,			
	mit Zapfen with nails	genagelt, fastened,	glänzenden bright	aus gehämmerten beaten out	Leib, body,			
[543]	φέρει	δ' ύφ' αὐτῇ	φῶτα	Καδμείων	ἕνα,			
	trägt bears	aber but	unter under	sich selbst herself	Mann man	der Kadmäer of Cadmeans	einen, one,	
[544]	ὥς	πλεῖστ'	ἐπ' άνδρὶ τῷδ'	ἰάπτεσθαι	βέλη.			
	damit so that	die meisten most	auf upon	Mann man	diesem this	geschleudert werden to be hurled	Wurf spitze. missiles.	
[545]	ἐλθών	δ' ἔοικεν	οὐ	καπηλεύσειν	μάχην,			
	gekommen seiend having come	aber but	scheint it seems	nicht not	Kampf zu feilbieten to peddle	Schlacht, battle,		
[546]	μακρᾶς	κελεύθου	δ' οὐ	καταίσχυνεῖν	πόρον,			
	langen long	Weges of road	aber but	nicht not	entehren to disgrace	den Durchgang, passage,		
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος	Ἀρκάς·	ὁ δὲ	τοιόσδ'	άνηρ			
	der the Parthenopaeus	Arkadier· Arcadian·	der the aber but	solcher such	Mann man			
[548]	μέτοικος,	Ἄργει	δ' ἐκτίνων	καλὰς	τροφάς,			
	Zugezogener, resident alien,	in Argos at Argos	aber but	abtragend paying off	schöne fair	Pflegen, nurtures,		
[549]	πύργοις	ἀπειλεῖ τοῖσδ'	ἃ μὴ	κράντοι	θεός.			
	den Türmen to towers	droht threatens	diesen to these	was which	nicht not	erfülle might accomplish	Gott. god.	
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ γὰρ	τύχοιεν	ὧν	φρονοῦσι	πρὸς θεῶν,			
	wenn if	denn indeed	erlangten sie might obtain	deren of what	denken sie think	von from	den Göttern, gods,	
[551]	αὐτοῖς	ἐκεῖνοις	ἀνοσίοις	κομπάσμασιν·				
	mit jenen to themselves	selbigen those	gottlosen impious	Prahlreden· boastings·				
[552]	ἦ τᾶν	πανῶλεις	παγκάκως	τ' ὀλοῖατο.				
	wahrlich indeed	wohl then indeed	ganz vernichtet utterly destroyed	ganz schlecht very badly	und and	würden zugrunde gehen. would perish.		
[553]	ἔστιν	δὲ καὶ	τῷδ',	ὃν	λέγεις	τὸν Ἀρκάδα,		
	ist there is	aber but	auch also	diesem, to this one,	den whom	du sagst you say	den the	Arkadier, Arcadian,
[554]	άνηρ	ἄκομπος,	χεῖρ	δ' ὀρᾷ	τὸ δράσιμον,			
	Mann man	unprahlerisch, unboastful,	Hand hand	aber but	sieht sees	das the	Machbare, do able,	
[555]	Ἄκτωρ	ἄδελφος τοῦ	πάρος	λελεγμένον·				
	Aktor Actor	Bruder brother	des of the	früher formerly	genannt Gewesenen· having been said·			
[556]	ὃς	οὐκ	ἔασει	γλῶσσαν	ἐργμάτων	ἄτερ		
	welcher who	nicht not	wird zulassen will allow	Zunge tongue	der Werke of deeds	ohne without		

- [557] **ἔσω πυλῶν ῥέουσιν ἀλδαίνειν κακά,**
hinein der Tore strömend nähren Übel,
inside of gates flowing to increase evils,
- [558] **οὐδ' εἰσαμειψαιθηρὸς ἐχθίστου δάκους**
noch einlassen des Tieres feindlichsten Bisses
nor to exchange of beast most hated bite
- [559] **εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἀσπίδος·**
Bild tragend feindlichen auf des Schildes·
image bearing of hostile upon of shield·
- [560] **ἣ ἔωθεν εἴσω τῷ φέροντι μέμψεται,**
die von außen nach innen dem Tragenden wird tadeln,
which from outside inward to the bearer will blame,
- [561] **πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπὸ πτόλιν.**
dichten Klapperns erlangend unter Stadt.
of thick clatter happening under city.
- [562] **θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἐγώ.**
der Götter wollenden wohl würde wahr sagen ich.
of gods willing then indeed might speak true I.
- [563] [Χορός]: **ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων,**
gelangt Rede durch der Brüste,
comes word through of breasts,
- [564] **τριχὸς δ' ὀρθίας πλόκαμος ἵσταται,**
des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf,
of hair but upright lock stands,
- [565] **μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα**
große der Großredenden hörend
great things of great boasters hearing
- [566] **ἄνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γὰρ θεοὶ**
gottloser Männer. möchten denn Götter
of unholy of men. would that for gods
- [567] **τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γᾶ.**
dieses möchten vernichten in der Erde.
of this might destroy in earth.
- [568] [Ἄγγελος]: **ἕκτον λέγοιμ' ἄν ἄνδρα σωφρονέστατον,**
sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
sixth I would say indeed man most sensible,
- [569] **ἀλκὴν τ' ἄριστον μάντιν, Ἀμφιάρεω βίαν·**
Abwehr und besten Seher, des Amphiaraios Kraft·
strength and best seer, of Amphiaraios force·
- [570] **Ὅμολωϊσιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος**
bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
at Homoloian but toward at gates having been stationed
- [571] **κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν·**
übeln spricht vieles des Tydeus Gewalt·
with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]

τὸν

ἀνδρόφον

την,

τὸν

πόλεως

ταράκτορα,

den
the

Männer Mörder,
man slayer,

den
the

der Stadt
of city

Störer,
disturber,

[573]

μέγιστον

Ἄργει

τῶν

κακῶν

διδάσκαλον,

größten
greatest

in Argos
in Argos

der
the

Übel
of evils

Lehrer,
teacher,

[574]

Ἑρινύος

κλητῆρα,

πρόσπολον

φόνου,

der Erinys
of Erinys

Herbeirufcr,
summoner,

Begleiter
attendant

des Mordes,
of slaughter,

[575]

κακῶν

τ' Ἀδράστω

τῶνδε

βουλεωτήριον.

Übel
of evils

und dem Adrastus
and to Adrastus

dieser
of these

Rat stätte.
council.

[576]

καὶ τὸν

σὸν αὖθις

προσθροῶν

ὁμόσπορον,

und den
and the

deinen
your

wieder
again

anrufend
addressing

gleich gesäten,
same seed,

[577]

ἐξυπτιάζων

ὄμμα,

Πολυνείκους

βίαν,

zurückwerfend
turning up

Auge,
eye,

des Polyneikes
of Polyneikes

Kraft,
force,

[578]

δὶς

τ' ἐν

τελευτῇ

τοῦ νομ' ἐν

δατοῦ μενος,

zweimal
twice

und in
and in

Ende
end

das Name
the name

kostend,
calling out,

[579]

καλεῖ.

λέγει

δὲ τοῦτ'

ἔπος

διὰ στόμα.

ruft.
calls.

sagt
says

aber
but

dieses
this

Wort
word

durch
through

den Mund.
mouth.

[580]

ἦ

τοῖον

ἔργον

καὶ θεοῖσι

προσφιλέσ,

wahrlich
indeed

solches
such

Werk
deed

auch
and

den Göttern
to gods

lieb,
dear,

[581]

καλόν

τ' ἀκοῦσαι

καὶ λέγειν

μεθυστέροις,

schön
fine

und zu hören
and to hear

und zu sagen
and to say

den Trunkeneren,
for the more drunk,

[582]

πόλιν

πατρώαν

καὶ θεοὺς

τοὺς ἐγγενεῖς

Stadt
city

väterliche
ancestral

und
and

Götter
gods

die
the

einheimischen
native

[583]

πορθεῖν,

στράτευμ'

ἐπακτὸν

ἐμβεβληκότα;

verwüsten,
to sack,

Heer
army

angeheuert
imported

eingedrungen Habendes;
having cast in;

[584]

μητρός

τε πηγὴν

τίς

κατασβέσει

δίκη;

der Mutter
of mother

und
and

Quelle
spring

wer
who

wird auslöschen
will quench

Recht;
justice;

[585]

πατρίς

τε γαῖα

σῆς

ὑπὸ σπουδῆς

δορὶ

Vaterland
fatherland

und
and

Erde
earth

deiner
of yours

unter
under

Eifer
zeal

mit dem Speer
with spear

[586]

ἀλοῦσα

πῶς

σοι

ξύμμαχος

γενήσεται;

eingegenommen seiend
having been taken

wie
how

dir
to you

verbündet
ally

wird werden;
will become;

[587] ἔγωγε μὲν δὴ τήνδε πῖανῶν χθόνα,
 ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen Erde,
 I at least indeed indeed this I will enrich earth,

[588] μάντις κεκευθὼς πολεμίας ὑπὸ χθονός.
 Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.
 seer having been hidden of hostile under earth.

[589] μαχώμεθ', οὐκ ἄτιμον ἐλπίζω μόρον.
 kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.
 let us fight, not dishonoured I expect fate.

[590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εὐκήλως ἔχων
 solches der Seher Schild glatt haltend
 such the seer shield smoothly holding

[591] πάγχαλκον ἤυδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπὶ κύκλῳ.
 ganz erznen sprach· Zeichen aber nicht war im Kreis.
 all bronze he spoke· device but not was upon around.

[592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἀριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,
 nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,
 not for to seem best, but to be wants,

[593] βαθεῖαν ἄλσος διὰ φρενὸς καρπούμενος,
 tiefe Furche durch des Verstandes erntend,
 deep furrow through of mind reaping,

[594] ἐξ ἧς τὰ κενὰ βλαστάνει βουλευέματα.
 aus der die nützlichen sprießt Beschlüsse.
 out of which the prudent sprouts plans.

[595] τούτῳ σοφούς τε καὶ γαθοὺς ἀντιρρέτας
 diesem weise und und gute Gegen wehrer
 to him wise and and good opponents

[596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς δὲ θεοὺς σέβει.
 zu senden lobe ich. tüchtig wer Götter ehrt.
 to send I approve. formidable who gods reveres.

[597] [Ἑτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσοντος ὄρνιθος βροτοῖς
 weh des vermittelnden Vogels den Sterblichen
 alas of the reconciling bird to mortals

[598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.
 gerechten Mann den gottloseren.
 just man to the more ungodly.

[599] ἐν παντί πράγῃ δ' ἔσθ' ὀμιλίας κακῆς
 in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten
 in every affair but there is of company bad

[600] κάκιον οὐδέν, καρπὸς οὐ κομιστέος.
 schlechter nichts, Frucht nicht zu holen.
 worse nothing, fruit not to be brought.

[601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.
 des Unheils Acker Tod trägt hervor.
 of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ	γὰρ	ξυνεισβάς	πλοῖον	εὐσεβῆς	άνηρ	
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard	Schiff ship	frommer pious	Mann man	
[603]	ναύται	σι	θερμοῖς	καὶ	πανουρίᾳ	τινὶ	
	den Seeleuten to sailors		hitzigen hot	und and	List with knavery	irgendeiner some	
[604]	ὄλω	λεν	άνδρῶν	σὺν	θεοπύστῳ	γένει,	
	ist zugrunde gegangen has perished		der Männer of men	mit with	götter verhassten god abhorred	Geschlecht, race,	
[605]	ἢ	ξὺν	πολίταις	άνδράσιν	δίκαιος	ὦν	
	oder or	mit together with	Bürgern citizens	Männern men	gerecht just	seiend being	
[606]	έχθρο	ξένοις	τε καὶ	θεῶν	άμνήμοσιν,		
	gast feindlichen to hostile	to strangers	und auch and also	der Götter of gods	vergesslichen, unmindful,		
[607]	ταύτου	κυρήσας	έκ	δίκως	άγρεύματος,		
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon		ungerecht unjustly	Fangs, of prey,		
[608]	πληγείς	θεοῦ	μάστιγι	παγκοίνῳ	᾿δάμη.		
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.		
[609]	οὕτως	δ' ὁ	μάντις,	υἱὸν	Οἰκλέους	λέγω,	
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων	δίκαιος	άγαθός	εὐσεβῆς	άνήρ,		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μέγας	προφήτης,	άνοσίοι	σι	συμμιγείς		
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy		zusammen gekommen seiend having been mixed		
[612]	θρασύ	στόμοι	σιν	άνδράσιν	βίᾳ	φρενῶν,	
	groß mäuligen loud mouthed		Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,		
[613]	τείνου	σι	πομπήν	τὴν	μακράν	πάλιν	μολεῖν,
	spannen they stretch		Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,
[614]	Διός	θέλοντος	ξυγκαθελ	κυσθή	σεται.		
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen	zurück gezogen	werden. will be drawn back together.		
[615]	δοκῶ	μὲν	οὖν	σφε	μηδὲ	προσβαλεῖν	πύλαις
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ	ὥς	ἄθυμος	οὐδὲ	λήματος	κάκῃ,	
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	

[617] ἄλλ' οἷδεν ὥς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχη,
 sondern weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,
 but knows how them it is necessary to end in battle,

[618] εἰ καρπὸς ἔσται θεσφάτοι·σι Λοξίου·
 wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias·
 if fruit will be to oracular sayings of Loxias·

[619] φιλεῖ δέ σιγαῖν ἢ λέγειν τὰ καίρια.
 pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.
 is fond but to be silent or to speak the timely.

[620] ὁμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,
 doch aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,
 nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,

[621] ἐχθρόξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,
 fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,
 hostile to strangers gate keeper we will set against,

[622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἡβῶσαν φύει,
 alt den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,
 old the mind, flesh but youthful blooming he brings forth,

[623] ποδῶ κεῖς ὄμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται
 fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert
 swift in foot eye, hand but not is slowed

[624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἀρπάσαι δόρυ.
 bei des Schildes entblößt worden zu rafften Speer.
 beside of shield having been bared to snatch spear.

[625] θεοῦ δὲ δῶρόν ἐστιν εὐτυχεῖν βροτούς.
 des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.
 of god but gift is to prosper mortals.

[626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς
 hörend Götter gerechte Bitten
 hearing gods just prayers

[627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὥς πόλις εὐτυχῇ,
 unsere vollbringt, dass Stadt glücke,
 our fulfill, so that city may prosper,

[628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γᾶς
 Speer erkämpfte Übel abwendend in der Erde
 spear borne evils turning away into of land

[629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἔκτοθεν βαλὼν
 an greifende· der Türme aber von außen geworfen habend
 invaders· of towers but from outside having cast

[630] Ζεὺς σφε κάνοι κεραυνῶ.
 Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.
 Zeus them might strike down with thunderbolt.

[631] [Ἄγγελος]: τὸν ἑβδόμον δὴ τόνδ' ἐφ' ἑβδόμαις πύλαις
 den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren
 the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω,	τὸν αὐτοῦ	σοῦ	κασίγνητον,	πόλει
	werde sagen, I will say,	den the eigenen of him self	deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city
[633]	οἷας	ἀρᾷται	καὶ	κατεύχεται	τύχας·
	welche what sort	verflucht he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes·
[634]	πύργοις	ἐπέμβας	κάπικη	ρυχθεὶς	χθονί,
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed		der Erde, to land,
[635]	ἀλώσιμον	παιᾶν'	ἐπεξιακ	χάσας,	
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,		
[636]	σοὶ	ξυμφέρεισθαι	καὶ	κτανῶν	θανεῖν
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die
[637]	ἢ ζῶντ'	ἀτιμαστήρα	τὼς	ἀνδρῶν	λάττην
	oder lebend or living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer man	Vertreiber expeller
[638]	φυγῇ	τὸν αὐτὸν	τόνδε	τείσασθαι	τρόπον.
	durch Verbannung with exile	den the selben same	diesen this	zu büßen to pay back	Weise. way.
[639]	τοιαῦτ'	αὐτεῖ	καὶ	θεοῦς	γενεθλίου
	solches such	ruft he cries aloud	und and	Götter gods	angestammte of birth
[640]	καλεῖ	πατρῶας	γῆς	ἐποπτήρας	λιτῶν
	ruft he calls	väterlichen ancestral	der Erde of land	Aufseher overseers	der Bitten of prayers
[641]	τῶν ὧν	γενέσθαι	πάγχυ	Πολυνείκου	βία.
	derer of the	deren of which	zu geschehen to come to be	ganz völlig altogether	des Polyneikes of Polyneices
[642]	ἔχει	δὲ καινοπηγῆς	εὖκυκλον	σάκος	
	hat he has	aber but	neu gefertigt newly fixed	wohl rund well rounded	Schild shield
[643]	διπλοῦν	τε σῆμα	προσμεμηχανημένον.		
	doppelt double	und and	Zeichen device	hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.	
[644]	χρυσήλατον	γὰρ ἄνδρα	τευχιστὴν	ἰδεῖν	
	gold getrieben gold wrought	denn for	Mann man	Gerüsteten armed warrior	zu sehen to see
[645]	ἄγει	γυνή	τις	σωφρόνως	ἡγουμένη.
	führt leads	Frau woman	eine some one	besonnen wisely	führend. leading.
[646]	Δίκη	δ' ἄρ' εἶναι	φησιν,	ὥς	τὰ γράμματα
	Dike Justice	aber but	ja then	zu sein to be	sagt, says,
			dass as	die the	Buchstaben letters

[647] λέγει κατά ξω δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt
it says I will bring down but man this and city

[648] ἔξει πατρῶν δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.
wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.
she will have of paternal of houses and returns.

[649] τοιαῦτ' ἐκείνων ἐστὶ τὰ ξευρήματα.
solches jener ist die Er findungen.
such of those are the contrivances.

[650] σὺ δ' αὐτὸς ἤδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.
you but yourself already know whom to send it seems.

[651] ὥς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κηρυκευμάτων
dass niemals dem Mann diesem Herold kundgaben
so that never to man this of heraldings

[652] μέμψη, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.
you may blame, you but yourself know to captain city.

[653] [Ἐτεοκλής]: ὦ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,
o Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,
O god mad and also of gods great loathing,

[654] ὦ πανδάκρυτον ἄμὸν Οἰδίπου γένος.
o all tränenreich unser des Ödipus Geschlecht.
O all weeping our of Oedipus race.

[655] ὦ μοι, πατρός δὴ νῦν ἀραὶ τελεσφόροι.
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.
alas, of father indeed now curses effectual.

[656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὐτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,
sondern weder weinen noch klagen ziemt,
but neither to weep nor to lament is fitting,

[657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γόος.
damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage.
lest also may be engendered more burdensome lament.

[658] ἐπώνυμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,
beinahnigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,
aptly named but very, to Polyneices I say,

[659] τάχ' εἰσόμεσθα τοῦπίσημ' ὅποι τελεῖ,
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,
soon we will know the emblem where completes,

[660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben
if him will bring down gold wrought letters

[661] ἐπ' ἀσπίδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ	δ'	ἡ	Διὸς	παῖς	παρθένος	Δίκη	παρῆν	
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter	Jungfrau	Dike	anwesend war	
	if	but	the	of Zeus	child	maiden	Justice	was present	
[663]	ἔργοις	ἐκεῖ	νου	καὶ	φρεσίν,	τάχ' ἂν	τόδ' ἦν.		
	in den Werken	jenes	und	Sinnen,	bald	wohl	dieses	war	
	in deeds	of that man	and	in minds,	soon	indeed	this	would be	
[664]	ἀλλ'	οὐ	τε	νιν	φυγόν	τα	μητρόθεν	σκότον,	
	aber	weder	ihn	geflohen	habend	von der Mutter	her	Dunkel,	
	but	neither	him	having fled		from mother		darkness,	
[665]	οὐτ'	ἐν	τροφαι	σιν,	οὐτ'	ἐφηβήσαν	τά	πω,	
	noch	in	Auf zuchten,	noch	erwachsen	geworden	noch,		
	nor	in	nourishments,	nor	having come to youth		yet,		
[666]	οὐτ'	ἐν	γενεί	ου	ξυλ	λογῇ	τριχώ	ματος,	
	noch	in	des Kinns	Samm	lung	des Haars,			
	nor	in	of beard	gathering	of hair,				
[667]	Δίκη	προσεῖ	δε	καὶ	κατη	ξιώ	σατο·		
	Dike	hin blickte	und	würdigte sich					
	Justice	looked upon	and	deemed worthy					
[668]	οὐδ'	ἐν	πατρώ	ας	μὲν	χθονὸς	κακου	χίᾱ	
	auch nicht	in	väterlichen	doch	Erde	Leiden			
	nor	in	paternal	indeed	of land	distress			
[669]	οἶμαι	νιν	αὐ	τῷ	νῦν	παρα	στατεῖν	πέλας.	
	meine ich	ihn	ihm	nun	beizu stehen	nah.			
	I think	him	to him	now	to stand by	near.			
[670]	ἦ	δῆτ'	ἂν	εἴ	ῃ	παν	δίκως	ψευδῶ	νυμος
	gewiss	wahrlich	wohl	wäre	ganz gerecht	falsch benannt			
	indeed	surely	indeed	might be	all justly	false named			
[671]	Δίκη,	ξυνοῦ	σα	φω	τὶ	παν	τόλμω	φρένας.	
	Dike,	zusammen seiend	dem Mann	all wagemutigen	Sinnen.				
	Justice,	joining	with man	all daring	minds.				
[672]	τούτοις	πεποι	θῶς	εἶ	μι	καὶ	ξυστή	σομαι	
	auf diese vertraut	vertraut habend	werde gehen	und	werde zusammen treten				
	on these	having trusted	I will go	and	I will stand together				
[673]	αὐτός·	τίς	ἄλ	λος	μᾶλ	λον	ἐν	δικῶ	τερος;
	selbst·	wer	anderer	mehr	gerechter;				
	myself·	who	other	more	more just;				
[674]	ἄρχον	τί	τ'	ἄρ	χων	καὶ	κασι	γνήτῳ	κάσις,
	dem Herrscher	und	Herrscher	und	dem Bruder	Bruder,			
	to ruler	and	ruler	and	to brother	brother,			
[675]	ἐχθρὸς	σὺν	ἐχ	θρῶ	στή	σομαι.	φέρ'	ὥς	τάχος
	Feind	mit	Feind	werde stehen.	auf auf	so	schnell		
	enemy	with	enemy	I will stand.	bring	as	speed		
[676]	κνημῖ	δας,	αἰχ	μῆς	καὶ	πέτρων	προβλή	ματα.	
	Bein schienenen,	der Lanze	und	der Steine	Vor lagen.				
	greaves,	of spear	and	of stones	screens.				

[677] [Χορός]:	μή,	φίλ	τατ'	άν	δρών,	Οἰ	δίπου	τέκος,	γένη	
	nicht, not,	liebster dearest		der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus			Kind, child,	werde may become	
[678]	ὀργήν	ὁμοί	ος	τῷ	κάκιστ'	αὐδω	μένω·			
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtesten worst	aus gesprochen being spoken of·					
[679]	ἀλλ'	ἄν	δρας	Ἄρ	γείοι	σι	Καδ	μείους	ἄλις	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genuß enough					
[680]	ἐς	χεῖ	ρας	ἐλ	θεῖν·	αἶ	μα	γὰρ	καθάρ	σιον·
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for			reinigend. purifying.		
[681]	άνδροῖν	δ'	ὁμαί	μοιν	θάνα	τος	ὦδ'	αὐτο	κτόνος,	
	zweiер Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus			selbst tötend, self slaying,		
[682]	οὐκ	ἐ	στι	γῆ	ρας	τοῦ	δε	τοῦ	μιά	σματος·
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the			Makels. defilement.		
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν	φέρει	τις,	αἰ	σχύνης	ἄτερ			
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame		ohne without			
[684]	ἔστω·	μόνον	γὰρ	κέρ	δος	ἐν	τεθνη	κόσι·		
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·				
[685]	κακῶν	δὲ	κα	σχρῶν	οὐ	τιν'	εὐ	κλείαν	ἐρεῖς·	
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good repute		wirst sagen. you will say.			

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας,	τέκνον;	μή	τί	σε	θυμοπλη	θῆς		
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht lest	etwa at all	dich you	Zorn voll wrath filled			
[687]	δορίμαργος	ἅτα	φερέτω·	κακοῦδ'						
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but						
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος	ἀρχάν·							
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.							
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ	πρᾶγ	μα	κάρτ'	ἐπι	σπέρχει	θεός,		
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,				
[690]	ἴτω	κατ'	οὐ	ρον	κῦ	μα	Κω	κυτοῦ	λαχόν	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained				

[691]	Φοίβω	στυγῇ	θὲν	πᾶν	τὸ	Λαῖου	γένος.	
	von Phoibos to Phoebus	verhasst	geworden	ganz	das	des Laios race	Geschlecht. of Laius.	
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς	σ'	ἄγαν	ἥμερος	ἐξοτρύνει			
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much	Begierde desire	heraus anstachelt stirs up			
[693]	πικρόκαρπον	ἀνδροκτασίαν	τελεῖν					
	bitter fruchtig bitter fruited	Männer Tötung man slaughter	vollbringen to accomplish					
[694]	αἵματος	οὐ	θεμιστοῦ.					
	von Blut of blood	nicht not	gesetzmäßig. lawful.					
[695] [Ἐτεοκλής]:	φίλου	γὰρ	ἐχθρά	μοι	πατρός	τάλαιν'	ἄρα	
	des lieben of dear	denn for	feindlich hostile	mir to me	des Vaters of father	elend wretched	Fluch curse	
[696]	ξηροῖς	ἄκλαυ	τοῖς	ὄμ	μασιν	προσι	ζάνει,	
	trockenen with dry	ungeweinten unwept	Augen eyes			setzt sich dazu, sits near,		
[697]	λέγου	σα	κέρδος	πρότε	ρον	ὕστερου	μόρου.	
	sagend saying		Gewinn gain	früher earlier	des späteren of later	Todes. fate.		
[698] [Χορός]:	ἀλλὰ	σὺ	μὴ	᾽ποτρύνου·	κακὸς	οὐ	κεκλή ση	
	aber but	du you	nicht not	treibe ab· spur on·	schlecht bad	nicht not	wirst genannt werden you may be called	
[699]	βίον	εὖ	κυρήσας·	μελάναιγίς	οὐκ			
	Leben life	gut well	glück gehabt habend· having prospered·	schwarz Aigis tragend black aegis wearing	nicht not			
[700]	εἴσι	δόμων	Ἐρινύς,	ὅταν	ἐκ	χερῶν		
	geht hinein goes	der Häuser of houses	Erinys, Erinys,	wenn whenever	aus from	Händen of hands		
[701]	θεοὶ	θυσίαν	δέχωνται;					
	Götter gods	Opfer sacrifice	empfangen; may receive;					
[702] [Ἐτεοκλής]:	θεοῖς	μὲν	ἤδη	πῶς	παρῇ	μελή	μεθα,	
	von den Göttern to gods	zwar indeed	schon already	irgendwie somehow	sind vernachlässigt worden, we have been neglected,			
[703]	χάρις	δ'	ἀφ' ἡμῶν	ὄλο	μένων	θαυμά	ζέται·	
	Gunst favor	aber but	von from	uns of us	zugrunde gegangener of those having perished	wird bewundert· is admired·		
[704]	τί	οὖν	ἔτ' ἂν	σαῖνοι	μεν	ὀλέθριον	μόρον;	
	warum why	also then	noch yet	wohl would	würden schmeicheln we fawn	vernichtenden destructive	Tod; fate;	
[705] [Χορός]:	νῦν	ὅτε	σοι	παρέστακεν·	ἐπεὶ	δαίμων		
	jetzt now	da when	dir to you	beigestanden hat· has stood by·	weil since	Daimon daimon		

[706]

λήματος

ἐν

τροπαία

χρονία

μεταλλ|λακτὸς

des Willens
of purpose

in
in

Wendung
turning

lang dauernden
late

ver|änderlich
change able

[707]

ἴσως

ἂν

ἔλθοι

θελεμωτέρω

vielleicht
perhaps

wohl
would

käme
come

willigerem
more willing

[708]

πνεύματι·

νῦν

δ'

ἔτι

ζει.

Geist·
in spirit·

jetzt
now

aber
but

noch
yet

kocht.
lives.

[709] [Ἐτεοκλής]:

ἔξέ|ζεσεν

γὰρ

Οἱ

δί|που

κατεύ|ματα·

über gekocht ist
boiled over

denn
for

des Ödipus
of Oedipus

Verwünschungen·
imprecations·

[710]

ἄγαν

δ'

ἀλη|θεῖς

ἐν|υπνίων

φαντα|σμάτων

allzu
too much

aber
but

wahrhaft
true

der Träume
of dreams

der Erscheinungen
of visions

[711]

ὄψεις,

πατρῶ|ων

χρη|μάτων

δατή|ριοι.

Gesichte,
visions,

väterlicher
of ancestral

Vermögens
of goods

Zuteiler.
distributing.

[712] [Χορός]:

πιθοῦ

γυναι|ξί,

καί|περ

οὐ

στέργων

ὅμως.

gehorsche
obey

den Frauen,
to women,

obwohl
although

nicht
not

liebend
being fond

dennoch.
nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]:

λέγοιτ'

ἂν

ὧν

ἄνη

τις·

οὐ|δὲ

χρή

μακράν·

würde gesagt werden
it might be said

wohl
then

von welchen
of which

ablassen möge
might desist

jemand·
one·

und nicht
nor even

bedarf
it is necessary

lange.
at length.

[714] [Χορός]:

μῆ

'λθης

ὁδοὺς

σὺ

τάσδ'

ἐφ'

ἐ|βδόμαις

πύλαις.

nicht
do not

gehest
go

Wege
ways

du
you

diese
these

an
at

siebenten
seventh

Toren.
gates.

[715] [Ἐτεοκλής]:

τεθηγ|μένον

τοί

μ'

οὐκ

ἀπαμ|βλυνεῖς

λόγῳ.

geschärft Gewordenes
sharpened

ja
indeed

mich
me

nicht
not

wirst stumpf machen
you will dull

durch Rede.
with word.

[716] [Χορός]:

νίκην

γε

μέν|τοι

καί

κακὴν

τιμᾶ

θεός.

Sieg
victory

doch
indeed

freilich
however

und
and

schlechten
bad

ehrt
honors

Gott.
god.

[717] [Ἐτεοκλής]:

οὐκ

ἄνδρ'

ὀπλί|την

τοῦ|το

χρή

στέργειν

ἔπος.

nicht
not

Mann
man

Schwer bewaffneten
hoplite

dieses
this

soll
it is necessary

lieben
to approve

Wort.
word.

[718] [Χορός]:

ἀλλ'

αὐ|τάδε

ελ|φον

αἷ|μα

δρέ|ψασθαι

θέλεις;

aber
but

eigen
own

brüderliches
brotherly

Blut
blood

zu pflücken
to reap

willst;
you want;

[719] [Ἐτεοκλής]:

θεῶν

διδόν|των

οὐκ

ἂν

ἐκ|φύγοις

κακά.

der Götter
of gods

gebenden
giving

nicht
not

wohl
would

entflögest
you escape

Übel.
evils.

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα	τὰν	ὠλεσίοικον	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying
[721]	θεόν, οὐ	θεοῖς	ὁμοίαν,	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods
[722]	παναλαθῇ	κακόμαντιν		ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying	
[723]	πατρὸς	εὐκταίαν	Ἑρινὺν	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys
[724]	τελέσαι	τὰς	περιθύμους	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement
[725]	κατάρας	Οἰδιπόδα	βλαψίφρονος·	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·
[726]	παιδολέτωρ	δ'	ἔρις ἅδ'	kinder tötende child slaying	aber but	Streit diese strife this
			ὀτρύνει.			treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος	δὲ	κλήρους	ἐπινωμᾷ,	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος	Σκυθᾶν	ἄποικος,	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,		
[729]	κτεάνων	χρηματοδαίτας		der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider			
[730]	πικρός,	ὠμόφρων	σίδαρος,	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,		
[731]	χθόνα	ναίειν	διαπήλας,	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,		
[732]	ὅποσαν	καὶ	φθιμένοιςιν	κατέχειν,	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πίη μελαμπαγὲς αἶμα φοίνιον,
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμούς πόροι,
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὦ πόνοι δόμων
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγείς κακοῖς.
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῇ γὰρ λέγω
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὠκύποινον,
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα δ' ἔς τρίτον
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὔτε Λαῖος
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία, τρίς εἰπόντος ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	<div>μεσομφάλους Πυθικοῖς χρηστηρίους</div> <div> <div>nabel mittigen</div> <div>pythischen</div> <div>Orakeln</div> </div> <div>mid navel Pythian oracles</div>				
[749]	<div>θνάσκοντα γέννας ἄτερ σώζειν πόλιν,</div> <div> <div>sterbend</div> <div>der Zeugung</div> <div>ohne</div> <div>retten</div> <div>Stadt,</div> </div> <div>dying of offspring without to save city,</div>				

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden having been constrained	aber but	durch from	der Freunde of friends	Rat losigkeiten folly
[751]	ἐγένεατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,	
	zeugte sich begot	zwar indeed	Tod doom	für sich selbst, for himself,	
[752]	πατροκτόνον	Οἰδιπόδαν,			
	Vater mörderischen father killing	Ödipus, Oedipus,			
[753]	ὅστε	ματρός	ἀγνάν		
	der welche who	der Mutter of mother	reine holy		
[754]	σπείρας	ἄρουραν,	ἔν'	ἐτράφη,	
	gesät habend of having sown	Acker feld, field,	wo where	genährt wurde, was nurtured,	
[755]	ρίζαν	αἱματόεσσαν			
	Wurzel root	blut triefende blood stained			
[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνᾴγε		
	ertrug· endured·	Wahn sinn madness	vereinte brought together		
[757]	νυμφίους	φρενώλεις.			
	Bräutigame bridal	geist rasende. mind mad.			

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	<div>κακῶν δ' ὥσπερ θάλασσα κύμ' ἄγει·</div> <div> <div>der Übel</div> <div>aber</div> <div>gleichwie</div> <div>Meer sea</div> <div>Woge</div> <div>führt·</div> </div> <div>of evils but just as sea wave carries·</div>				
[759]	<div>τὸ μὲν πίτνον, ἄλλο δ' αἰείρει</div> <div> <div>das</div> <div>zwar</div> <div>fallend,</div> <div>anderes</div> <div>aber</div> <div>hebt empor</div> </div> <div>the indeed falling, another but lifts</div>				
[760]	<div>τρίχαλον, ὃ καὶ περὶ πρύμ ναν</div> <div> <div>dreifach wellig,</div> <div>welches</div> <div>auch</div> <div>um</div> <div>Heck</div> </div> <div>triple crested, which and around stern</div>				

[761]	<p>πόλεως καχλάζει. der Stadt brodelte. of city seethes.</p>				
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλκὰ	δι'	ὀλίγου
	zwischen meanwhile	aber but	Abwehr strength	durch through	weniges of little
[763]	<p>τείνει, πύργος ἐν εὐρεί. spannt sich, Turm im Breiten. stretches, tower in breadth.</p>				
[764]	<p>δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι ich fürchte aber mit den Herrschern I fear but with kings</p>				
[765]	<p>μὴ πόλις δαμασθῇ. nicht etwa die Stadt bezähmt werde. lest city may be subdued.</p>				

Strophe 4

[766] [Χορός]:	<p>τελειᾶν γὰρ παλαιφάτων ἀρᾶν vollenden denn ur gesagter Flüche to complete for of ancient spoken of curses</p>			
[767]	<p>βαρεῖαι καταλλαγαί· schwere Aus gleiche- heavy reconciliations·</p>			
[768]	<p>τὰ δ' ὅλο' οὐ παρέρχεται. die aber verderblichen nicht gehen vorüber. the but deadly not goes by.</p>			
[769]	πρόπρῳ	μνα δ'	ἐκ βολὰν	φέρει
	vorn am Bug prow first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings
[770]	<p>ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν der Männer Ernährer of men earning ones</p>			
[771]	<p>ὄλβος ἄγαν παχυνθείς. Glück allzu verdickt. prosperity too much having been thickened.</p>			

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	<p>τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἐθαύμασαν welchen der Männer denn so sehr bewunderten which of men for so much they marvelled</p>				
[773]	<p>θεοὶ καὶ ξυνέστιοι Götter und Mit Tischgenossen gods and table companions</p>				

[774]	πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν,	viel begangen und Wettkampf der Sterblichen, much trodden and contest of mortals,
[775]	ὅσον τότε Οἱ δῖοι τιόν,	wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν	die mann raubende the man snatching
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας;	Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων	als aber frisch besinnt since but newly minded
[779]	ἐγένετο μέλεος ἀθλίῳ	wurde elend der Unglücklichen became wretched of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἅλγαι δυσφορῶν	Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδίᾳ	rasend seiendem dem Herzen raving with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν·	doppelte Übel vollendete· twin evils accomplished·
[783]	πατροφόνῳ χειρὶ τῶν	vater mörderischer Hand der patricide with hand of the
[784]	κρεῖσσοτέκνων ὁμμάτων ἐπλάγχθη·	besser geborenen Augen wurde ab getrieben· of stronger born of eyes was driven astray·

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας	den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἐφῆκεν ἐπὶ κότους τροφᾶς,	ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

[787]	αἰαῖ,	πικρο	γλώσσους	ἄράς,	
	weh, alas,	bitter	züngige bitter tongued	Flüche, curses,	
[788]	καί	σφε	σιδαρονόμῳ		
	und	sie and them	eisen herrschender with iron ruled		
[789]	διὰ	χερί	ποτε	λαχεῖν	
	durch through	Hand hand	einst at some time	erlangen to obtain	
[790]	κτήματα·	νῦν	δὲ	τρέω	
	Besitztümer· possessions·	nun now	aber but	fürchte ich I fear	
[791]	μὴ	τελέσῃ	καμψίπους	Ἑρινύς.	
	nicht lest	vollende may fulfil	krumm füßige bent footed	Erinys. Erinys.	
[792] [Ἄγγελος]:	θαρσεῖ	τε,	παῖ	δες	μη
	seid getrost, take courage,		Kinder children	der Mütter of mothers	
				τέρων	τεθραμ
					μέναι.
[793]	πόλις	πέφευ	γεν ἢ	δε	δούλιον
	Stadt city	ist entflohen has escaped	diese this	knechtisches slavish	Joch· yoke·
[794]	πέπτω	κεν	ἀνδρῶν	ὀβρίμων	κομπάσματα·
	ist gestürzt has fallen		der Männer of men	gewaltigen mighty	Prahlereien· boastings·
[795]	πόλις	δ'	ἐν	εὐδίᾳ	τε καὶ
	Stadt city	aber but	in	Wind stille calm	und auch and also
					κλυδωνίου
					der Woge of surge
[796]	πολλαῖ	σι	πληγαῖς	ἄντλον	οὐκ
	vielen with many		Schlägen blows	Bilgen Wasser bilge water	nicht not
					ἐδέξατο.
					did receive.
[797]	στέγει	δὲ	πύργος,	καὶ	πύλας
	schützt holds	aber but	Turm, tower,	und and	Tore gates
					φερεγγύοις
					verlässlichen reliable
[798]	ἔφρα	ξάμεσθα	μονομάχοι	σι	προστάταις·
	haben wir verriegelt we have fenced		Einzel kämpfern single fighters		Beschützern· protectors·
[799]	καλῶς	ἔχει	τὰ πλεῖστ',	ἐν ἑξ	πυλώμασι·
	gut well	steht it is	die the	Meisten, most,	in in
				sechs six	Toranlagen· gate houses·
[800]	τὰς δ'	ἐβδόμας	ὁ	σεμνὸς	ἐβδομαγέτης
	die the	aber seventh	siebenten but	der the	erhabene solemn
					Sieben führer seventh leader
[801]	ἄναξ	Ἀπόλλων	εἵλετ',	Οἱ	δίπου
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race

- [802] **κράινων παλαιᾶς Λαΐου δυσβουλίας.**
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: **τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;**
was aber ist Sach verhält neu auf gekommen der Stadt mehr;
what but is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: **πόλις σέσσωσται· βασιλῆες δ' ὁμόσποροι—**
Stadt ist gerettet· Könige aber gleich gesäte—
city has been saved· kings but same seed—
- [805] [Χορός]: **τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.**
wer; was aber sagtest du; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.
who; what but did you say; I am distraught I am with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: **φρονούσα νῦν ἄκουσον· Οἰδίπου τόκοι**
bei Sinn seiend nun höre· des Ödipus Söhne
being sensible now hear· of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: **οἷ ἔγω τάλαινα, μάντις εἰμὶ τῶν κακῶν.**
o weh ich Elende, Seherin bin ich der Übel.
woe I wretched, seer am of the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: **οὐδ' ἀμφιλέκτως μὲν κατεσποδημένοι—**
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: **ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.**
dort liegt ihr beide; schwere aber nun dennoch sage.
there do lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: **ἄνδρες τεθνῆσιν ἐκ χερῶν αὐτοκτόνων.**
Männer sind gestorben aus Händen selbst tötender.
men have died out of of hands self slaying.
- [811] [Χορός]: **οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡναίρονθ' ἅμα;**
so geschwisterlichen Händen töteten sich zugleich;
thus with brotherly hands they were killing together;
- [812] **οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἅγαν.**
so der Daimon gemeinsam war der Beiden allzu.
thus the daimon common was for both very.
- [813] **αὐτὸς δ' ἀναλοῖ δῆτα δύσποτον γένος.**
selbst aber möge vertilgen gewiss un glück liches Geschlecht.
itself but would destroy indeed ill fated race.
- [814] **τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα·**
solches sich freuen und sich be weinen angebracht·
such things to rejoice and to weep is at hand·
- [815] **πόλιν μὲν εὖ πράσσουσιν, οἱ δ' ἐπιστατάι,**
Stadt zwar gut gehend seiende, die aber Vor steher,
city indeed well doing, the but overseers,
- [816] **δισσὼ στρατηγῷ, διέλαχον σφυρηλάτῳ**
zwei Feld herren, erlosteten hammer geschmiedetem
two generals, obtained by lot hammer wrought

[817]

Σκύθη

skythischem
Scythian

σιδήρῳ

Eisen
with iron

κτημάτων

der Besitztümer
of possessions

παμπησίαν.

All besitz.
total division.

[818]

ἔξουσιν

werden haben
they will have

δ' ἣν

aber die
but which

λάβωσιν

nehmen mögen
they may take

ἐν

in
in

ταφῇ

Grab
burial

χθονός,

der Erde,
of earth,

[819]

πατρός

des Vaters
of father

κατ'

gemäß
according to

εὐχὰς

Flüchen
prayers

δυσπότης

unglücklich
ill fatedly

φοροῦμενοι.

getragen werdende.
bearing.

[820]

[πόλις

[Stadt
[city]

σέσωσται·

ist gerettet·
has been saved·

βασίλειον

der KönigeBeide
to the two kings

δ' ὁμοσπόριον]

aber
gleich gesäten]
of same seed]

[821]

πέπωκεν

hat getrunken
has drunk

αἷμά

das Blut
blood

γαί'

die Erde
to earth

ὑπ' ἀλλήλων

unter
by
einander
of each other

φόνῳ.

durch Mord.
with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ	μέγα	λε	Ζεῦ	καὶ	πολι	οὔχοι	
	o	großer		Zeus	und	Stadt halter		
	O	great		Zeus	and	city holding		
[823]	δαίμονες,	οἱ	δὴ	Κάδμου	πύργους			
	Dämonen,	die	wahrlich	des Kadmos	Türme			
	daimons,	who	indeed	of Cadmus	towers			
[824]	τούσδε	ρύεσθε,						
	diese	schützt ihr,						
	these	you save,						
[825]	πότερον	χαίρω	κάπολο	λύξω				
	ob	freue ich	und werde auf	heulen				
	whether	I rejoice	and I will cry	aloud				
[826]	πόλεως	ἀσινεῖ	σωτῇ	ρι.				
	der Stadt	un versehrtem	Retter.					
	of city	unharmd	to saviour.					
[827]	ἢ	τούς	μογεροὺς	καὶ	δυσ	δαίμονας		
	oder	die	geplagten	und	un	heil vollen		
	or	the	wretched	and		ill fated		
[830]	ἄτεκνους	κλαύσω	πολεμάρχους;					
	kinder lose	werde ich be weinen	Kriegs führer;					
	childless	shall I weep	war leaders;					
[831]	οἱ	δὴτ'	ὀρθῶς	κατ'	ἐπὺ	νυμίαν		
	die	wahrlich	recht	gemäß		Beinamen		
	who	indeed	rightly	according to		name		
[832]	καὶ	πολυ	ναικεῖς					
	und	viel streitige						
	and	much quarrelling						

[832b]

ὤλοντ'	ἄσεβεῖ	διανοί α.
gingen zugrunde perished	frevlerischem with impious	Sinn. thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:

ὦ	μέ λαινα	καὶ τε λεία	γένεος	Οἰδί που τ'	ἄρά,	
o O	schwarze black	und and	voll endete complete	des Geschlechts of race	des Ödipus of Oedipus	und Fluch, and curse,

[834]

κακόν	με	καρ δίαν	τι	περι πίτνει	κρύος.
böses evil	mich me	Herz heart	irgend eine something	überkommt falls around	Kälte. cold.

[835]

ἔτευξα	τύμβω	μέλος
bereitete ich I wrought	dem Grab to tomb	Lied song

[836]

Θυιάς	αἱματοσταγεῖς
Thyade Bacchant	blut triefende blood dripping

[837]

νεκρούς	κλύου σα	δυ σμέλως
Tote dead	hörend hearing	übel verhängnisvoll ill fatedly

[838]

θανόν τας·	ἧ	δύσορ νις	ἅ δε
gestorben Seiende· having died·	wahrlich indeed	un heil vogelhaft ill omened	diese this here

[839]

ξυναυλία	δορός.
Zusammen klang together music	des Speeres. of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:

ἔξ επραξεν,	οὐδ'	ἀ πεῖπεν	πατρώθεν	εὐκταί α	φάτις·
vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor	verbot denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for	Weis sage· saying·

[842]

βουλαὶ	δ'	ἄπι στοι	Λα ίου	διήρ κεσαν.
Ratschläge plans	aber but	ungläubige untrusted	des Laios of Laius	hielten vor. have prevailed.

[843]

μέριμνα	δ'	ἀμφι	πτόλιν·
Sorge care	aber but	um around	Stadt· city·

[844]

θέσφατ'	οὐκ	ἀμβλύ νεται.
Orakel worte oracles	nicht not	stumpfen sich ab. are dulled.

[845]

ἰὼ	πολύ στονοι,	τόδ'	ἥρ γάσασθ
io io	viel stöhnende, much wailing,	dieses this	habt ihr ver richtet you have wrought

- [846] ἄπιστον· ἤλθε δ' αἰῆακτὰ
 Unglaubliches· kam aber weh klag bares
 unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ' οὐ λόγῳ.
 Leiden nicht durch Wort.
 pains not by word.
- [848] τὰδ' αὐτόδηλα, προὔπτος ἀγγέλου λόγος·
 dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
 these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὁρῶ κακά,
 doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
 with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφόνα, δίμορα τέλεα τάδε πάθη. τί φῶ;
 selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
 self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο γ' ἢ πόνοι πόνων ἐφέστιοι;
 was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
 what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γώνων, ὧ φίλαι, κατ' οὔρον
 sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
 but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσει· ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῖν
 werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
 row around head processional with hands
- [856] πίτυλον, ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται
 Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
 ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,
 die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
 the unrigged black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον
 die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
 the untrodden for Paeon, the saltless
- [860] πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.
 all aufnehmende in unsichtbare und Trocken Land.
 all receiving into unseen and dry land.
- [861] ἀλλὰ γὰρ ἦκουσ' αἰδ' ἐπὶ πράγος
 aber denn sind gekommen diese auf Sache
 but indeed have come these upon affair
- [862] πικρὸν Ἀντιγόνη τ' ἡδ' Ἰσμήνη,
 bitteres Antigone und und Ismene,
 bitter Antigone both and Ismene,
- [863] θρήνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως
 Klage der beiden Brüder· nicht zweideutig
 lament of the two brothers· not without doubt

[864]

οἶμαί	σφ' ἐρατῶν	ἐκ	βαθυκόλπων
ich meine I think	sie lieblichen them of lovely	aus from	tief busigen deep bosomed

[865]

στηθέων	ἥσειν	ἄλγος ἐπάξιον.
der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz angemessenen. pain befitting.

ἡμᾶς	δὲ δίκη	πρότερον	φήμης
uns us	aber but	Recht right	früher before
			der Kunde of report

[867]

τὸν δυσκέλαδόν	θ' ὕμνον Ἐρινύος
den schwer tönenden the harsh crying	und Hymnus and hymn
	der Erinys of Erinys

ἰαχεῖν	Ἄϊδατ'
schreien to cry aloud	dem Hades of Hades

[870]

ἐχθρόν	παιᾶν'	ἐπιμέλπειν.
verhassten hateful	Päan paeon	darüber singen. to sing over.

[871]

δυσασδελφόταται	πασῶν	ὁπόσαι
bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever

[872]

στρόφον	ἐσθῆσιν	περιβάλλονται,
Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,

κλαίω,	στένομαι,	καὶ δόλος	οὐδεὶς
weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und and	List trick
			keiner no one

[874]

μὴ' κ φρενὸς	ὀρθῶς	με λιγαίνειν.
nicht etwa des Geistes lest even of mind	richtig rightly	mich erweichen. make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ δύσφρονες,
	io io un besonnene, io io ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες,
	der Freunde treulos und der Übel unermüdliche, of friends faithless and of evils unwearied,
[877]	δόμους πατρώους ἐλόντες
	Häuser väterliche genommen habende houses paternal having taken
[878]	μέλαιοι σὺν αἰχμᾷ.
	Elende mit Speer spitze. wretched with spear.

[879]	μέλαιοι	δῆθ' οἱ	μελέους	θανάτους
	Elende wretched	wahrlich indeed die who	elendige wretched	Tode deaths
[880]	εὔροντο	δόμων	ἐπὶ λύμῃ.	
	fanden sich found for themselves	der Häuser of houses	auf upon	Verderben. ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ	δωμάτων			
	io io	der Häuser of houses			
[882]	ἐρειψίτοιχοι	καὶ	πικρὰς	μοναρχίας	
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous	und and	bittere bitter	Allein herrschaften single rule	
[883]	ἰδόντες,	ἤδη	διήλλαχθε		
	gesehen habend, having seen,	schon already	seid aus einander getreten you were exchanged		
[885]	σὺν σιδάρῳ.				
	mit with	Eisen. iron.			
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ	πατρός Οἱ	διπόδα		
	sehr very	aber but wahre true	des Vaters of father	Ödipus Oedipus	
[887]	πότνι' Ἐρινὺς	ἐπέκρανεν.			
	herrliche august	Erinys Erinys	vollendete. fulfilled.		

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι'	εὐωνύμων	τετυμμένοι,		
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,		
[889]	τετυμμένοι	δῆθ',	ὁμοσπλάγχνων		
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards		
[890]	τε πλευρωμάτων				
	und and	der Flanken of ribs			
[891]	[Zelee ost]				
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,				
	weh alas	gott haften, divine,			
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων	θανάτων	ἀραί.		
	weh alas	aber but gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths	Flüche. curses.	

[895]	διανταίαν	λέγεις	δόμοισι	καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and
[896]	σώμασιν	πεπλαγμένους,		
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,		
[897]	ἀναυδάτῳ	μένει		
	unsagbarem with speechless	verharrt remains		
[898]	ἀραίῳ	τ' ἐκ	πατρὸς	
	Fluch artig curse like	und and	aus from	dem Vater of father
[899]	οὐ	διχόφρονι	πότμῳ.	
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.	

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει	δὲ καὶ	πόλιν	στόνος,	
	durch dringt goes through	aber but	auch also	die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι	πύργοι,	στένει		
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans		
[902]	πέδον	φίλανδρον·	μένει		
	Flur ground	männer freundliche· man loving·	verharrt remains		
[903]	κτέανα	δ' ἐπιγόνους,			
	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,		
[904]	δι' ὧν	αἰνομόροις,			
	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,		
[905]	δι' ὧν	νεῖκος ἔβα	θανάτου τέλος.		
	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death
					Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο	δ' ὀξύκαρδιοι			
	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted		
[908]	κτήμαθ', ὥστ'	ἴσον	λαχεῖν.		
	Besitztümer, possessions,	sodass so that	gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.	
[909]	διαλλακτῆρι	δ' οὐκ			
	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not		

[909b]

ἀμεμφεία	φίλοις,
Tadellosigkeit blamelessness	den Freunden, to friends,

[910]

οὐδ' ἐπίχαρις Ἄρης.
noch gefälliger Ares.
nor pleasing Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,
eisen gepanzerte zwar so halten,
iron plated indeed thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δὲ τοὺς μένουσι,
eisen gepanzerte aber die erwarten,
iron plated but the they await,

[913]

τάχ'	ἄν	τις	εἴποι,	τίνες;
bald soon	wohl perhaps	jemand someone	würde sagen, might say,	wer; who;

[914]

τάφων	πατρῶων	λαχαί.
der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.

[915]

ἀχάεις	δόμων	μάλ'	αὐτούς
laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very	sie them

[916]

	
προπέμπει	δαϊκτήρ
sendet voran sends forth	Töter bane bringer

[917]

γόος **αὐτόστονος,** **αὐτοπήμων,**
Klage selbst stöhnend, selbst leidvoll,
lament self wailing, self afflicting,

[918]

δαϊόφρων,	οὐ	φιλογαθής,
kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,

[919]

ἐτύμως	δακρυχέων	ἐκ
wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of

[920]

φρενός, ἃ κλαιομένης μου
des Geistes, was be weinend meiner
of mind, which weeping of me

[921]

μινύθει	τοῖνδε	δυσὶν	ἀνάκτοιν.
mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two	Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]: **πάρεστι δ' εἰπεῖν ἐπ' ἀθλίοισιν**
ist da aber zu sagen über den Elenden
it is at hand but to say upon wretched

[923] **ὥς ἐρξάτην πολλὰ μὲν πολίτας,**
dass taten beide vieles zwar Bürger,
that did you two many indeed citizens,

[924] **ξένων τε πάντων στίχας**
der Fremden und aller Reihen
of strangers and of all ranks

[925] **πολυφθόρους ἐν δαί.**
viel verderbende in Schlacht.
much destroying in battle.

[926] **δυσδαίμων σφιν ἅ τεκοῦσα**
un heil voll ihnen die geboren habende
ill fated to them the having borne

[927] **πρὸ πασᾶν γυναικῶν**
vor allen Frauen
before of all women

[928] **ὅποσαι τεκνογόνοι κέκληνται.**
soviel wie kinder gebärend heißen.
how many child bearing are called.

[929] **παῖδα τὸν αὐτᾶς πόσιν αὐτὰ**
Sohn den der eigenen Gatten selbst
child the of her husband her self

[930] **θεμένα τούσδ' ἔτεχ', οἱ δ' ὧδ'**
gesetzt habend diese gebar, die aber so
having set these bore, they but thus

[931] **ἐτελεύτασαν ὑπ' ἀλλαλλοφόνους**
starben unter einander mordenden
they ended by mutual murderers

[932] **χερσὶν ὁμοσπόροισιν.**
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: **ὁμόσποροι δῆτα καὶ πανώλεθροι,**
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,

[934] **διατομαῖς οὐ φίλαις,**
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,

- [935] **ἔριδι μαινομένα,**
Streit rasend seiender,
with strife raging,
- [936] **νείκεος ἐν τελευτᾷ.**
des Zanks in Ende.
of strife in end.
- [937] **πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ**
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth
- [938] **ζόα φονορύτῳ**
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered
- [939] **μέμικται· κάρτα δ' εἷς' ὅμαιμοι.**
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.
- [940] **πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος**
bitterer Löser der Zänke der meerische
bitter releaser of quarrels the sea borne
- [941] **ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς**
Fremdling aus Feuer zusammen geschmolzen worden
stranger from of fire having been put together
- [942] **θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων**
gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen
tempered iron· bitter but of goods
- [943] **κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀρὰν πατρώϊαν**
schlechter Zuteiler Ares Fluch väterlichen
evil divider Ares curse paternal
- [944] **τιθεὶς ἀλαθῇ.**
setzend wahr.
placing unerring.

Antistrophe 5

- [945] [Χορός]: **ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι**
haben Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
have portion having obtained the wretched
- [946] **διοδότων ἀχθέων·**
der durch getragenen Lasten·
of passing through of burdens·
- [947] **ὑπὸ δὲ σώματι γᾶς**
unter aber dem Leib der Erde
under but body of earth
- [948] **πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται.**
Reichtum abgrund tief wird sein.
wealth unfathomable will be.

- [949] **ἰὼ πολλοῖς ἐπανθίσαντες**
 io mit vielem auf geblüht habende
 io with many having blossomed
- [950] **πόννοισι γενεάν·**
 Mühen Geschlecht·
 with labors offspring·
- [951] **τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν**
 die letzten aber riefen laut
 last indeed cried aloud
- [952] **Ἄραϊ τὸν ὄξυν νόμον, τετραμμένου**
 Flüche den scharfen Gesetz, des gewendeten
 Curses the sharp law, of having been turned
- [953] **παντρόπῳ φυγᾷ γένους.**
 all wendigen Flucht des Geschlechts.
 with all turning with flight of race.
- [954] **ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,**
 steht aber der Ate Sieges zeichen in den Toren,
 stands indeed of Ate trophy in in gates,
- [955] **ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας**
 in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend
 in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] **ἔληξε δαίμων.**
 endete Daimon.
 ended daimon.
- [957] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.**
 du aber starbst getötet habend.
 you but you died having killed.
- [958] **δορὶ δ' ἔθανες**
 mit dem Speer aber starbst
 with spear but you died
- [960] **μελεοπαθής.**
 elend leidend.
 wretched suffering.
- [962] **ἴτω δάκρυ.**
 es gehe Träne.
 let it go tear.
- [964] **κατακτάς.**
 getötet habend.
 having killed.

Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: **ἤέ.**
 oder.
 or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἤέ.
oder.
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γόοισι φρήν.
tobts mit Klagen Sinn.
raves with laments mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδία στένει.
innen aber Herz stöhnt.
within but heart groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάνδουρτε σύ.
io io all beklagte du.
io io all wailing you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.
du aber wiederum und all elend.
you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.
von Seiten des Freundes gingst zugrunde.
by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.
und den Freund tötetest.
and friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὁρᾶν
doppelte aber zu sehen
double but to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ἄχρα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.
Leiden dieser diese von nahe.
pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.
nahe Bruder der Brüder.
near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἧ μεγασθενής τις εἶ.
schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἤέ.
oder.
or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἤέ.
oder.
or.

[981] [Ἀντιγόνη]: **δυσθέατα** **πήματα**
 schwer sehbare Leiden
 hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: **ἔδειξεν ἐκ** **φυγᾶς** **ἐμοί.**
 zeigte aus Flucht mir.
 showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: **οὐδ'** **ἵκεθ'** **ὥς** **κατέκτανεν.**
 und nicht kam wie er tötete.
 nor came as he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: **σωθείς** **δὲ πνεῦμ'** **ἀπώλεσεν.**
 gerettet worden aber Atem
 having been saved but breath
 verlor.
 he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: **ῥάλεσε** **δῆτ'** **ἄγαν**
 vernichtete ja allzu.
 he destroyed indeed too much.

[986] [Ἰσμήνη]: **καὶ τὸν ἐνόσφισεν.**
 und den entwendete.
 and the he appropriated.

[987] **τάλαν** **πάθος.**
 wehe Leiden.
 alas suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: **δύστονα** **κῆδε'** **ὁμαίμονα.**
 unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
 ill fated cares same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: **δίυγρα** **τριπάλτων** **πημάτων.**
 doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
 double wet of thrice smitten of sufferings.

[991] [Χορός]: **ἰὼ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνια τ' Οἰδίπου σκιά,**
 io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten,
 io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[993] **μέλαιν'** **Ἐρινύς, ἧ** **μεγασθενής** **τις** **εἶ.**
 schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist.
 black Erinys, indeed mighty strong some you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: **σὺ τοί** **νιν οἶσθα** **διαπερῶν—**
 du ja ihn weißt durch dringend—
 you indeed him you know going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: **σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος μαθὼν—**
 du aber nichts später gelernt habend—
 you but nothing later having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: **ἐπεὶ** **κατήλθες** **ἐς** **πόλιν,**
 als du herab kamst in die Stadt,
 since you came down into city,

[997] [Ἰσμήνη]: **δορός γε τῷδ' ἀντηρέτας.**
 des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
 of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: **ὄλοα λέγειν.**
 verderbliche zu sagen.
 baneful to say.

[999] [Ἰσμήνη]: **ὄλοα δ' ὀράν.**
 verderbliche aber zu sehen.
 baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ πόνος—**
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ κακά—**
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: **δώμασι καὶ χθονί.**
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: **πρὸ πάντων δ' ἐμοί.**
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: **καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.**
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.**
 io io übel verhängter Übel, Herr.
 io io of ill fated of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰὼ πάντα πολυπονώτατοι.**
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: **ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες ἄτα.**
 io io dāmon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;**
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: **ἰώ, ὅπου σ τι τιμιώτατον.**
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: **ἰὼ ἰώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.**
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: **δοκοῦντα καὶ δόξαντ' ἀπαγγέλλειν με χρὴ**
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden mich ist nötig
 seeming and having seemed to announce me it is necessary

[1012]

δήμου

προβούλοις

τῆσδε

Καδμείας

πόλεως·

des Volkes
of people

Vor beratern
to councillors

dieser
of this

kadmeischen
Cadmean

Stadt-
of city·

[1013]

Ἔτεο κλέα

μὲν τόνδ'

ἐπ'

εὐνοίᾳ

χθονὸς

Eteokles
Eteocles

zwar
indeed

diesen
this

in
on account of

Wohlwollen
goodwill

der Erde
of land

[1014]

θάπτειν

ἔδοξε

γῆς

φίλαις

κατασκαφαῖς·

zu bestatten
to bury

man beschloss
it seemed

der Erde
of earth

lieben
with dear

Grab senkungen·
excavations·

[1015]

στυγῶν

γὰρ ἐχθροὺς

θάνατον

εἵλετ' ἐν

πόλει

verabscheuend
hating

denn
for

Feinde
enemies

Tod
death

wählte
chose

in
in

der Stadt
city

[1016]

ἱερῶν

πατρῶων δ'

ὅσιος ὦν

μομφῆς

ἄτερ

heiligen
of holy

väterlichen
of ancestral

aber
but

fromm
pious

seiend
being

Tadel
of blame

ohne
without

[1017]

τέθνηκεν

οὐ περ

τοῖς

νέοις

θνήσκειν

καλόν.

ist gestorben
has died

wo
where indeed

den
for the

Jungen
young

zu sterben
to die

schön.
noble.

[1018]

οὕτω

μὲν ἀμφὶ τοῦδ'

ἐπέσταλται

λέγειν·

so
thus

zwar
indeed

über
about

dieses
of this

ist befohlen
has been ordered

zu sagen·
to say·

[1019]

τούτου

δ' ἀδελφὸν τόνδε

Πολυνείκου

νεκρὸν

dieses
of this

aber
but

Bruder
brother

diesen
this

Polyneikes
of Polynices

Toten
corpse

[1020]

ἔξω

βαλεῖν

ἄθαπτον, ἀρπαγὴν

κυσίν,

hinaus
outside

zu werfen
to cast

un bestattet,
unburied,

Raub
prey

den Hunden,
to dogs,

[1021]

ὥς ὄντ'

ἀναστατῆρα

Καδμείων

χθονός,

als
as

seiend
being

Um stürzer
up setter

der Kadmäer
of Cadmeans

Erde,
of land,

[1022]

εἰ μὴ

θεῶν

τις

ἐμποδῶν

ἔστη

δορὶ

wenn
if

nicht
not

der Götter
of gods

irgendeiner
someone

im Wege
in the way

stellte sich
stood

mit dem Speer
with spear

[1023]

τῷ τοῦδ'·

ἄγος

δὲ καὶ

θανόν

κεκτήσεται

dem
to the

dieses·
of this·

Frevel
pollution

aber
but

auch
and

gestorben seiend
having died

wird besitzen
will have obtained

[1024]

θεῶν

πατρῶων, οὓς

ἀτιμάσας

ὅδε

der Götter
of gods

väterlichen,
ancestral,

welche
whom

entehrt habend
having dishonoured

dieser
this

[1025]

στράτευμ'

ἐπακτὸν ἐμβάλων

ἡρεῖ

πόλιν.

Heer
army

angeheuert
imported

hinein geworfen habend
having cast in

nahm
was taking

die Stadt.
city.

[1026]

οὕτω

πετηνῶν τόνδ'

ὅντιν·

οἰωνῶν

δοκεῖ

so
thus

der Vögel
of winged

diesen
this

von
by

den Vogel zeichen
of omens

scheint
seems

[1027]	ταφέντ'	ἀτίμως	τοῦ	πιτίμιον	λαβεῖν,	
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably		die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,	
[1028]	καὶ μῆθ'	ὁμαρτεῖν	τυμβοχόα	χειρῶματα		
	und and	noch nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors	
[1029]	μήτ' ὀξύμολποις	προσέβειν	οἰμῶγμασιν,			
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,		
[1030]	ἄτιμον εἶναι δ'	ἐκφορᾶς	φίλων	ὑπο.		
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.
[1031]	τοιαῦτ'	ἔδοξε	τῷδε Καδμείων	τέλει.		
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.	
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ	δὲ Καδμείων	γε	προστάταις	λέγω·	
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors	sage· I say·
[1033]	ἦν μή τις	ἄλλος τόνδε	συνθάπτειν	θέλη,		
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with
						möge wollen, may want,
[1034]	ἐγὼ σφεθάψω	κἀνὰ κίνδυνον	βαλῶ			
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw
[1035]	θάψασ'	ἀδελφὸν τὸν ἐμόν,	οὐδ'	αἰσχύνομαι		
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, und nicht my, nor	schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ'	ἄπιστον τήνδ'	ἀναρχίαν	πόλει.		
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.	
[1037]	δεινὸν	τὸ κοινὸν	σπλάγχχον, οὗ	πεφύκαμεν,		
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς	ταλαίῃνης	κἀπὸ δυστήνου	πατρός.		
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.	
[1039]	τοιγὰρ	θέλουσ'	ἄκοντι	κοινωνεῖ	κακῶν	
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils	
[1040]	ψυχῇ,	θανόντι	ζῶσα	συγγόνῳ	φρενί.	
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.	
[1041]	τούτου	δὲ σάρκα	οὐδὲ	κοιλογάστορες		
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed	

[1042]	λύκοι	σπάσονται·	μὴ	δοκῇ	σάτω	τινί.		
	Wölfe wolves	werden zerreißen· will tear·	nicht not	möge denken let think	jemandem. to anyone.			
[1043]	τάφον	γὰρ αὐτῷ	καὶ	κατασκαφὰς	ἐγώ,			
	Grab tomb	denn for	ihm to him	und and	Grab senkungen diggings	ich, I,		
[1044]	γυνή	περ οὐ	σα, τῷ	δε	μηχανή	σομαι,		
	Frau woman	doch indeed	seiend, being,	für diesen for this	werde bewerkstelligen, I will contrive,			
[1045]	κόλπῳ	φέρει	σα βυσσίνου	πεπλώ	ματος.			
	im Schoß in bosom	tragend carrying	des leinenen of linen	Gewandes. of robe.				
[1046]	καυτή	καλύψω,	μηδέ	τῷ	δόξῃ	πάλιν·		
	und ich selbst and self	werde ich bedecken, I will cover,	und nicht nor	jemandem to anyone	möge scheinen may seem	wieder· again·		
[1047]	θάρσει,	παρέσται	μηχανή	δραστήριος.				
	fasse Mut, take courage,	wird da sein will be present	Mittel device	tatkräftig. effective.				
[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ	πόλιν	σε μὴ	βιάζεσθαι	τάδε.			
	ich sage I say	die Stadt city	dich nicht you not	zu zwingen to force	dieses. these.			
[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ	σέ μὴ	περισσὰ	κηρύσσειν	ἐμοί.			
	ich sage I say	dich nicht you not	Überflüssiges needlessly	zu verkünden to proclaim	mir. to me.			
[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς	γε μέντοι	δῆμος	ἐκφυγὼν	κακά.			
	rau harsh	zwar indeed	jedoch however	Volk people	entflohen having escaped	Übel. evils.		
[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν·	ἄθαπτος	δ' οὗτος	οὐ	γενήσεται.			
	mach rau· be rough·	unbestattet unburied	aber but	dieser this one	nicht not	wird werden. will become.		
[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' ὃν	πόλιν	στυγεῖ,	σὺ τιμήσεις	τάφῳ,	;		
	aber but	den whom	Stadt city	verabscheut, hates,	du you	wirst ehren you will honor	mit Grab, with tomb,	
[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη	τὰ τοῦ	δε διατετίμηται	θεοῖς.				
	schon already	die the	dieses of this	sind festgesetzt has been honored	von den Göttern. by gods.			
[1054] [Κῆρυξ]:	οὐ, πρίν	γε χώραν	τὴν	δε κινδύνῳ	βαλεῖν.			
	nein, no,	ehe before	ja indeed	Land land	dieses this here	in Gefahr into danger	zu werfen. to cast.	
[1055] [Ἀντιγόνη]:	παθὼν	κακῶς	κακοῖσιν	ἀντημίβετο.				
	leidend having suffered	schlecht badly	mit Übeln with evils	vergalt er. he was repaying.				
[1056] [Κῆρυξ]:	ἀλλ' εἰς	ἅπαντας	ἀνθ'	ἐνδὸς	τόδ' ἔργον	ἦν.		
	aber but	auf against	alle all	statt in place of	eines one	dies this	Werk deed	war. was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: **ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.**
 Streit vollendet Rede letzte der Götter.
 strife brings to an end speech last of gods.

[1058] **ἐγὼ δὲθάψω τόνδε· μὴ μακρὴ γόρει.**
 ich aber werde begraben diesen· nicht rede lang.
 I but I will bury this man· not speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: **ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ', ἀπενέπω δ' ἐγώ.**
 aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.
 but self willed be, I forbid but I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] **ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς**
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] **Κῆρες Ἑρινύες, αἵτ' Οἰδιπόδα**
 Keren Erinnyen, die Ödipus
 Keres Erinyes, who Oedipus

[1062] **γένος ὠλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,**
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so,
 race you destroyed you destroyed from the root thus,

[1063] **τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;**
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 what shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] **πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν**
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep

[1065] **μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·**
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb·

[1066] **ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι**
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067] **δεῖμα πολιτῶν.**
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.

[1068] **σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων**
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners

[1069] **τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος**
 wirst du werden· jener aber der Unglückliche ohne Klaglied
 you will get· that but the wretched unlamented

[1070] **μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς**
 ein fach beweinten habend Klaggesang der Schwester
 single wailing having dirge of sister

[1071]	εἶσιν·	τίς ἂν	οὖν	τὰ πίθοι	το;	
	er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die the	würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω	τι	πόλις	καὶ μὴ	δράτω	
	möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not	möge tun let do
[1073]	τοὺς κλαίοντας	Πολυνείκη.				
	die the	Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.			
[1074]	ἡμεῖς	μὲν ἴμεν	καὶ συνθάψομεν			
	wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben we will bury with	
[1075]	αἶδε	προπομποί.	καὶ γὰρ	γενεᾷ		
	diese these here	Voraus führer. escorts.	und and	denn for	dem Geschlecht for kindred	
[1076]	κοινὸν	τόδ' ἄχος,	καὶ πόλις	ἄλλως		
	gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city	anders otherwise
[1077]	ἄλλοτ'	ἐπαινεῖ	τὰ δίκαια.			
	zuweilen at another time	preist praises	die the	das Gerechte. just things.		
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς	δ' ἅμα	τῷδ',	ὥσπερ	τε πόλις	
	wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and
						Stadt city
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον	ξυνεπαινεῖ.				
	auch das and the	Gerechte right	lobt mit. together praises.			
[1080]	μετὰ γὰρ	μάκαρας	καὶ Διὸς	ἰσχὺν		
	mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus	Kraft strength
[1081]	ὅδε	Καδμείων	ἤρυξε	πόλιν		
	dieser this man	der Kadmäer of Cadmeans	schützte warded off	Stadt city		
[1082]	μὴ	ῥ'νατραπῆναι	μηδ' ἄλλοδαπῷ			
	nicht not	um gestürzt zu werden to be overturned	noch nor	fremdem by foreign		
[1083]	κύματι	φωτῶν				
	Woge by wave	der Männer of men				
[1084]	κατακλυσθῆναι	τὰ μάλιστα.				
	über flutet zu werden to be flooded	am the	meisten. mostly.			